



BRILL

SHII STUDIES REVIEW 1 (2017) 72-129

*Shii
Studies
Review*

brill.com/ssr

Notes on an Arabic Translation of the Pentateuch in the Library of the Twelver Shī'ī Scholar Raḍī al-Dīn 'Alī b. Mūsā Ibn Ṭāwūs (d. 664/1266)

Sabine Schmidtke

Institute for Advanced Study, Princeton

scs@ias.edu

Abstract

The seventh/thirteenth-century Imami scholar Raḍī al-Dīn 'Alī b. Mūsā Ibn Ṭāwūs (d. 664/1266) is well known for his rich personal library. He compiled a catalogue of its holdings, *al-Ibāna fī ma'rifat (asmā') kutub al-khizāna*, which is lost, as well as a supplement to the catalogue, *Sa'd al-su'ūd li-l-nuḥūs maṇḍūd min kutub waqf 'Alī b. Mūsā b. Ṭāwūs*, which is partly preserved and was perhaps never completed. In the latter work, Ibn Ṭāwūs provided detailed information on selected books in his possession, together with extensive quotations. Here, he describes in detail an Arabic translation of the Pentateuch. The paper discusses Ibn Ṭāwūs's description of the Pentateuch manuscript and offers tentative conclusions as to its provenance.

Keywords

Arabic Bible translations – Ibn Ṭāwūs – Pentateuch – al-Ḥārith b. Sinān – Twelver Shī'ites – Bible in Arabic – historical libraries – Muslim reception of the Bible

* An earlier version of this study was presented at "Christianity and Judaism in the Language of Islam: A Conference on the Bible in Arabic and Cognate Fields" (29 March-1 April 2016, Gustavianum, Uppsala). I am grateful to the convenors of the conference for the chance to participate and to the participants for valuable comments. I also thank Camilla Adang, Hassan Ansari, Etan Kohlberg, and Robert Tottoli for their comments on a number of biblical passages discussed in this paper.

There were two primary and distinct channels through which Muslim scholars received the text of the Bible, and both can be observed, with some variations, from a very early stage onwards, continuing into the contemporary period.

In their attempt to employ biblical material for polemical purposes, Muslim scholars were interested in passages that purportedly predicted the advent of Islam and the Prophet Muḥammad. A second recurrent topic in Muslim polemics against Jews and Christians was the claim that the Qurʾān as God's final dispensation to mankind abrogates all earlier divine dispensations. Muslim writers were therefore eager to identify, especially in their argumentation with the Jews, cases of abrogation in the Hebrew Bible which, they argued, show that the Jewish claim that Mosaic law has eternal validity is unfounded.¹ The biblical material adduced by Muslim authors for purposes such as these was usually transmitted in the form of lists of quotations of the relevant biblical passages. Among the earliest extant lists of alleged biblical annunciations of Muḥammad compiled by Muslim authors were Ibn Rabban al-Ṭabarī's (d. 251/865) *al-Dīn wa-l-dawla* and Ibn Qutayba's (d. 276/889) *A'lām al-nubuwwa*.² While it is plausible that Ibn Qutayba relied on earlier similar lists, the possibility has been discussed that Ibn Rabban, a Christian convert to Islam, compiled the corpus of relevant biblical quotations that is found in his *al-Dīn wa-l-dawla* himself, as he must have had direct access to the entire text of the Bible. However, it would be equally plausible that he drew on earlier, possibly Christian, secondary sources, in view of the older Christian tradition to collect predictions of the advent of Jesus Christ in the Hebrew Bible when polemicizing against the Jews.³ Lists of quotations of this type constitute the first of these channels through which biblical material passed to Muslims.

A second channel through which Muslim authors received the Bible were copies containing the Arabic Bible in its entirety or, perhaps more likely, single books or groups of books of the Bible. For later centuries, there is firm evidence that it was not unusual for Muslims to consult the biblical text directly, and at times Muslim scholars even had access to different translations of the Bible (or rather parts of it). This is the case, for example, with Abū 'Abd Allāh Muḥammad

1 The Jewish claim is typically based on verses such as Deut. iv 2 ("All that I command you, do not add to it, nor diminish from it") or, similarly, Deut xii 32 ("What thing soever I command you, observe to do it: thou shalt not add thereto, nor diminish from it").

2 For Ibn Rabban's work, see the most recent edition and translation in Ebied and Thomas (eds.), *Polemical Works*. For Ibn Qutayba's *A'lām*, see Schmidtko, "Ibn Qutayba and his *A'lām al-nubuwwa*". Cf. also Boušek, "Předpovědi pfíchodu proroka Muhammada".

3 Cf., e.g., Schreckenberg, *Adversus-Judaeos Texte*, pp. 61-81; Chazan, *Fashioning Jewish Identity*, pp. 122-140 and *passim*.

Ibn Zafār al-Şiqillī (d. between 567/1172 and 598/1202) who juxtaposes different renderings of the biblical passages he refers to in the first section of his *Khayr al-bishar bi-khayr al-bashar*, containing alleged biblical predictions for the advent of Islam and the Prophet Muḥammad.⁴ One of the few known copies of portions of the Bible that were transcribed by Muslim scribes was completed on 2 Ramaḍān 649/17 November 1251, containing Saʿadya Gaon's Arabic rendering of the Pentateuch.⁵ ʿAlā al-Dīn ʿAlī b. Muḥammad al-Bāḡī (d. 714/1315), an Egyptian scholar, discusses in his *Kitāb ʿalā l-Tawrāh*, a work primarily directed against Christianity, numerous incidents of alleged contradictions in the Pentateuch.⁶ As Camilla Adang has shown, al-Bāḡī used the translation of the Coptic convert to the Melkite creed, Marqus Ibn al-Qunbar (d. 1208 CE).⁷ His contemporary, Najm al-Dīn al-Ṭūfī (d. 716/1316), wrote a critical commentary on the four Gospels, *al-Taʿlīq ʿalā l-Anājīl al-arbaʿa wa-l-taʿlīq ʿalā l-Tawrāh wa-ʿalā ghayrihā min kutub al-anbiyāʾ*.⁸ Throughout his *tafsīr*, *Naẓm al-durar fī tanāsuh al-āyāt wa-l-suwar*, the exegete Abū l-Ḥasan Ibrāhīm al-Biqāʾī (d. 885/1480) regularly refers to and quotes from “an old Arabic version [of the Bible], which was Jewish”, the exact identity of which still needs to be established.⁹ The anonymous author of the *Kitāb Taʿyīd al-milla*, a polemical work against Christianity composed during the first half of the fourteenth century CE that was popular in the Iberian Peninsula, may also have had access

4 Cf. Lejla Demiri, “Ibn Zafar,” *CMR*, vol. 3, pp. 625-631 for editions and manuscripts of the work.

5 MS Istanbul, Topkapı, Ahmed III 3522; cf. Dikken, “Some Remarks,” p. 66; Vollandt, *Arabic Versions*, p. 243.—The question as to the availability of manuscripts of the Bible or parts of it in Muslim libraries prior to the seventeenth century CE has not been investigated so far in a systematic fashion.

6 The work has been edited twice: *ʿAlā l-Tawrāh: Kitāb fī naqd al-Tawrāh al-yūnāniyya*, ed. Aḥmad Ḥijāzī al-Saqqā, [Cairo] 1980 (reprint. Paris: Dar Biblion, 2006); *Kitāb ʿalā l-Tawrāh, aw al-radd ʿalā Yahūd*, ed. al-Sayyid Yūsuf Aḥmad (Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyya, 2007). Cf. Juan Pedro Monferrer Sala, “Al-Bāḡī,” *CMR*, vol. 4, pp. 767-768 (with further references), as well as the updated online version <http://dx.doi.org/10.1163/1877-8054-CMR_COM_25505> [consulted 26 September 2016].

7 I thank Camilla Adang for having shared with me her observations which will be discussed in detail in her forthcoming study on al-Bāḡī and his *Kitāb ʿalā l-Tawrāh*.—For Marqus, see Mark N. Swanson, “Marqus ibn al-Qunbar,” *CMR*, vol. 4, pp. 98-108.

8 Demiri (ed./trans.), *Muslim Exegesis of the Bible*.

9 Cf. David Thomas, “Al-Biqāʾī,” *CMR*, vol. 5, pp. 537-543 (with further references). Some preliminary remarks on this question have been made by Saleh, ““Sublime in Its Style”.” For a contemporary example from Spain, see Saleh, “Reflections”.

to a copy of Sa'adya Gaon's Arabic rendering of the Pentateuch,¹⁰ and there is evidence that Arabic translations of the Pentateuch circulated among Muslims in Christian Spain during this period.¹¹ Later on, the accessibility to Muslim scholars of the text of the entire Arabic Bible was significantly facilitated when printed versions became available.¹² Among the most widely distributed translations were the so-called Roman Arabic Vulgate, the first printed Gospels, in Arabic and Latin, published in 1591 by the *Typographia Medicea* in Rome,¹³ the *Biblia Sacra Arabica*, ordered by the *Congregatio de Propaganda Fide* (published in 1671),¹⁴ and, in the nineteenth century, the so-called Van Dyck Bible Translation (published in 1865).¹⁵ At the same time, the use of lists containing biblical passages that were typically adduced for polemical purposes (and were often lifted from earlier works) continued to be a popular practice¹⁶ and can be encountered until the present time.¹⁷

The question as to the earliest instances of Muslim scholars with immediate access to the Bible, or parts of it, is still open. Apart from Ibn Rabban, who may or may not have had direct access to the Bible, there are two additional candidates: The first is Ibn Qutayba, who quotes extensively from the Pentateuch in his works *Ma'ārif*, *Ta'wīl mukhtalif al-ḥadīth*, and *Ta'wīl mushkil al-Qur'ān*.¹⁸

10 Cf. Colominas Aparicio, *Religious Polemics*, pp. 145-148 and *passim* (with further references).

11 Ibid.; van Koeningsveld, "Andalusian-Arabic Manuscripts," pp. 98, 99-100, 103.

12 For an overview, cf. Rizzi, *Edizioni*, pp. 1067-1100.

13 On its reception among Iranian scholars, cf. Halft, *The Arabic Vulgate*.

14 Cf. Vollandt, *Arabic Versions*, Chapter 5; idem, "A History of the *Biblia Sacra Arabica*".

15 Cf. Binay, "Revision"; Grafton, *Contested Origins*; Issa, "Biblical Reflections".

16 See, e.g. Schmidtke, "Ibn Qutayba and his *A'lām al-nubuwwa*".

17 See, e.g., Muḥammad Tawfiq Ṣidqī (b. 1881, d. 1920), *Bashā'ir 'Īsā wa-Muḥammad fī l-'ahd al-qadīm wa-l-'ahd al-jadīd*, ed. Khālid Muḥammad 'Abduh (Jīza: Maktabat al-Nāfidha, 2006); Naṣr Allāh 'Abd al-Raḥmān Abū Ṭālib, *Tabāshīr al-Injīl wa-l-Tawrāh bi-l-Islām wa-rasūlihi Muḥammad: Ṭarḥ jadīd wa-bishārāt jadīda hāmma* (al-Manṣūra: Dār al-Wafā' li-l-Ṭibā'a wa-l-Naṣr wa-l-Tawzī', 2002); Muḥammad 'Izzat Ismā'īl al-Ṭaḥṭāwī, *Muḥammad nabī l-Islām fī l-tawrāt wa-l-injīl wa-l-Qur'ān* (Cairo 1972?; Jīza: Maktabat al-Nāfidha, 2004).—Modern systematic refutations of entire parts of the Bible include 'Abd al-Raḥmān b. Salīm al-Bāja Jay Zada (b. 1832, d. 1911), *al-Fāriq bayna l-makhlūq wa-l-khālīq: Naqd al-anājīl* (Cairo: Maktabat al-thaqāfa al-dīniyya, 1995; Jīza: Maktabat al-Nāfidha, 2006), a work focussing on the Gospels. Modern refutations of the Pentateuch include Aḥmad b. Ḥijāzī al-Saqqā, *Naqd al-tawrāh: Aṣfār Mūsā al-khamsa al-sāmīriyya al-'ibrāniyya al-yūnāniyya* (Jīza: Maktabat al-Nāfidha, 2005); Ismā'īl Nāṣir al-Ṣamādī, *Naqd al-naṣṣ al-tawrātī* (3 vols, Damascus: Dār 'Alā' al-Dīn, 2005-2008).

18 Cf. Vajda, "Observations"; Lecomte, "Les citations"; Isteero, *Ibn Qutayba's Biblical Quotations*; Karoui, *Rezeption*.

As has been shown by R. C. Steiner and again by R. Vollandt, the similarity between Ibn Qutayba's renderings of excerpts from the Book of Genesis and the Arabic translation of the book as preserved in MS Sinai Arab 2 is striking.¹⁹—MS Sinai Arab 2 represents the earliest attested Christian translation of the Pentateuch arising from the East-Syriac communities (Arab^{Syr1}, according to Vollandt's classification). Although the possibility that Ibn Qutayba gleaned the biblical material from a secondary source cannot be excluded, it is equally plausible that he had a copy of this very translation of the Pentateuch (or, at least those Pentateuchal books he quotes from) at his disposal. It should be noted here that Ibn Qutayba is an interesting case, as his works exemplify both means through which the Bible found its way into Muslim polemics. While in his *A'lām al-nubuwwa* he clearly depends on an early, secondary list of biblical "predictions" of Muḥammad's advent, his access to the Pentateuch when writing his *Ma'ārif*, *Ta'wīl mukhtalif al-ḥadīth*, and *Ta'wīl mushkil al-Qur'ān* is a more direct one. This is corroborated by the fact that Ibn Qutayba's Pentateuch quotations in the *A'lām* reflect a different translation tradition than that found in his *Ma'ārif* and the two *Ta'wīl* works.

A second author of the third/ninth century who may have had direct access to some books of the Bible is Aḥmad b. Ishāq al-Ya'qūbī (d. after 292/897), who integrates extensive portions of the canonical Gospel into his *Tārīkh* when discussing Jesus's biography.²⁰ Another author with possible first-hand knowledge of the Bible is Ibn Ḥazm (d. 456/1064), who used much biblical material when composing his *Fiṣal*.²¹ By contrast, in his *al-Uṣūl wa-l-furū'*, Ibn Ḥazm relies on the list of biblical "predictions" of the Islamic Prophet as given by Ibn Qutayba in his *A'lām al-nubuwwa*.²²

In the following, I will discuss the case of an Arabic Pentateuch that was part of the personal library of a Twelver Shī'ī scholar of the sixth/twelfth century in al-Ḥilla. Evidence for this is provided by the prominent seventh/thirteenth-century Imami scholar Raḍī al-Dīn 'Alī b. Sa'd al-Dīn Mūsā Ibn Ṭāwūs (d. 664/1266), who hailed from al-Ḥilla and sojourned in Baghdad during the Mongol conquest of the city. Ibn Ṭāwūs was a traditionist (and, as such, a fierce

19 Steiner, *Biblical Translation*, pp. 52ff; Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 97-102.

20 Cf. David Thomas, "Al-Ya'qūbī," *CMR*, vol. 2, pp. 75-78 (with further references). On al-Ya'qūbī, see also Anthony, "Was Ibn Wāḍiḥ al-Ya'qūbī a Shī'ite Historian?"

21 The biblical material quoted in the *Fiṣal* has been conveniently collected in al-Khūrī, *al-Kitāb al-muqaddas*. For Ibn Ḥazm's usage of the Hebrew Bible, cf. also Adang, *Muslim Writers*, *passim*.

22 See Adang, *Muslim Writers*, pp. 167ff.

opponent of *kalām*), and his substantial oeuvre comprises writings in the fields of *ḥadīth*, supplications, history and biography, and polemics, as well as astrology. Moreover, Ibn Ṭāwūs is well known for his rich personal library. What sets him apart from most other owners of historical libraries is the care he took to document his collection and the use he made of the books in his library when composing his own works. Ibn Ṭāwūs compiled a catalogue of the holdings of his library, *al-Ibāna fī maʿrifat (asmāʾ) kutub al-khizāna*, which is lost. He later supplemented the catalogue with his *Saʿd al-suʿūd li-l-nufūs maṇḍūd min kutub waqf ʿAlī b. Mūsā b. Ṭāwūs*. In this work—a kind of catalogue raisonné, which is only partly preserved and was perhaps never completed—Ibn Ṭāwūs provides more detailed information on selected books he had in his possession, together with extensive quotations from those works. Moreover, throughout his own writings, he documents his sources with great accuracy, often indicating the volume, quire, or even folio or page of the codices he is quoting from.²³

Ibn Ṭāwūs reports in his *Saʿd al-suʿūd* that he had found an “old copy” of the Pentateuch in the library of his maternal grandfather, Warrām b. Abī Firās al-Nakhaī (d. 605/1208),²⁴ or, as he states elsewhere in the same work,

23 The first Western scholar to devote a study to Raḍī al-Dīn Ibn Ṭāwūs was Rudolf Strothmann (1877-1960) (*Die Zwölfer-Schīa: Zwei religionsgeschichtliche Charakterbilder aus der Mongolenzeit*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1926, Part 11: Raḍīeddīn Ṭāʿūsī). Ibn Ṭāwūs’s bibliographical practices and the contents of his library have been examined in depth in Etan Kohlberg’s seminal study of 1992, *A Medieval Muslim Scholar at Work*.—*Saʿd al-suʿūd* is available in several editions: (1) Najaf: al-Maṭbaʿa al-Ḥayḍariyya, 1369/1950 [numerous reprints]; (2) ed. Markaz al-abḥāth wa-l-dirāsāt al-islāmiyya, qism ihyāʾ al-turāth al-islāmī, Qum: Bustān-i Kitāb, 1422/1380[2001]; (3) ed. Fāris Tabriziyyān al-Ḥassūn, Qum: Intishārāt-i Dalīl, 1421[2000-1] (electronic version available at <http://goo.gl/Gvi40M>). None of the editors consulted MS Mashhad, Astān-i quds, 1693, seemingly the earliest preserved manuscript of the text. I thank Omid Hoseini Nezhad for having provided me with images of this manuscript. In the following, reference will be given to this manuscript of the text, as well as al-Ḥassūn’s edition (in brackets). For a description of this manuscript as well as all other extant copies of the work, see Dirāyatī, *Fihristgān*, vol. 18, pp. 134f.—In addition to this, significant portions of the work and of the chapter in question are quoted by Muḥammad Bāqir al-Majlisī (d. 110/1698) in his *Bihār al-anwār*.

24 *Saʿd*, f. 6a [p. 13]. Warrām was a scholar of al-Ḥilla, who had studied with Sadīd al-Dīn Maḥmūd b. ʿAlī b. al-Ḥasan al-Ḥimmaṣī al-Rāzī, who flourished during the second half of the sixth/twelfth century and who had completed his comprehensive theological *summa*, *al-Munqīdh min al-taqīd*, on 9 Jumādā 1 581/8 August 1185 in al-Ḥilla during his visit to the city. See Muntajab al-Dīn, *Fihrist*, pp. 185f. no. 522. On Warrām, cf. also Kohlberg, *A Medieval Muslim Scholar*, p. 3 (with further references). Warrām’s interest in the Bible

in the library of the latter's sons (*Tawrāh wajadtuhā mufassara bi-l-ʿarabīyya fī khizānat kutub wuld jaddī Warrām b. Abī Firās . . . ʿatīqa*),²⁵ and that he transcribed the text for his own library (*fa-nasakhnā minhā nuskhā wa-waqftuhā*).²⁶ He subsequently proceeds to adduce extensive quotations from all five books of the Pentateuch—**Genesis** (v 3; vii 13; vii 24; ix 28; ix 29; xvi 1-12; xvii 19-20; xxi 14-21; xxii 16-18; xxv 7; xxxvii 28; xlvi 28; l 3; l 10; l 22); **Exodus** (xxix 5-10; xxix 32-35; xxix 44-46; xxxix 27-30; xl 12-16); **Leviticus** (vi 16; viii 5-13); **Numbers** (xvii 6-11; xviii 8; xx 25-29; xxxiii 38-39); and **Deuteronomy** (xviii 17-18; xxxiii 1-3; xxxiv 5-8)—providing, as a rule, detailed references for each passage.²⁷

Although Ibn Ṭāwūs does not address the issue of the provenance of the Arabic translation(s) of the Pentateuch, a comparison of the quotations preserved in his *Saʿd* with earlier renderings of the Five Books of Moses allows us to identify the recension that each of the books reflects.²⁸ It turns out that the Pentateuch in his possession was in fact an amalgam of distinct translation traditions, a phenomenon that is not uncommon in the manuscript tradition of the Pentateuch in Arabic translation.²⁹

The renderings of passages from **Genesis, Exodus, and Leviticus** agree with those found in one of the most popular translations of the Peshiṭta Pentateuch that had emerged in East-Syriac communities and is attested in numerous manuscript copies from diverse places (Arab^{Syr2}, according to the classification of R. Vollandt). The *terminus ante quem* of this rendering is provided by MS Sinai Arabic 4, copied in the thirteenth century CE from a now-lost antigraph

may have been triggered by al-Ḥimmaṣī who includes a lengthy section in his *Munqidh* of biblical passages allegedly predicting the advent of the Prophet Muḥammad (which he gleaned from Ibn Rabban's *al-Dīn wa-l-dawla*; cf. Adang, "A Rare Case"), and it is further attested in his *Tanbīh al-khawāṭir wa-nuzhat al-nawāzīr* ("Majmūʿat Warrām"), in which he includes numerous pseudo-biblical quotation from the "Tawrāt". The work has been edited repeatedly. I have consulted the edition of Bāsim Muḥammad Māl Allāh al-Asadī, 3 vols, Karbalā': al-ʿUtba al-ḥusayniyya al-muqaddasa, 1434/2013.

25 *Saʿd*, f. 32b [p. 79].

26 *Saʿd*, f. 32b [p. 79].

27 *Saʿd*, ff. 32b-38b [pp. 79-93].

28 For a study of the Arabic recensions of the Pentateuch, see Vollandt, *Arabic Versions*.

29 See, e.g., Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 221, 222 and *passim*. See also below, Table 11 for the case of MS Berlin, SBB, Diez. A. quart. 106, a representative of Arab^{Syr2} in which missing passages in Leviticus, Numbers and Deuteronomy have been added on the basis of an antigraph containing Arab^{Syr}Hex1b.

dating to 353 AH/964 CE.³⁰ The following testimonies have been collated: MS Sinai Arabic 4; MS Oxford New College Library 335 (dated 9 Ayyār 1504 AM = Jumādā I 589 AH = 1193 CE); MS Munich BSB cod. arab. 234 (dated 23 Rajab 898 AH/10 May 1493 CE); MS Berlin, Staatsbibliothek, Diez. A. quart. 106 (dated Dhū l-Qa‘da 678/March 1280). Among those four testimonies MS Munich BSB cod. arab. 234 is by far the closest to the renderings adduced by Ibn Ṭāwūs (with the exception of passage 11, where Ibn Ṭāwūs has an addition that is attested only in MS Sinai Arabic 4). Nevertheless, the variants between these four testimonies are in fact considerable and future research will certainly bring to light further divisions within the Arab^{Syr2} translation tradition.³¹ The only exceptions are passages 2 and 16, which have no exact parallels in Arab^{Syr2} or any other Christian translation in Arabic, as it seems—Ibn Ṭāwūs may have paraphrased the biblical text in those instances. This is suggested in passage 2 by the omission of Noah’s wife, who is included in Gen. vii 13, and the fact that the entire passage is an amalgam of different verses revolving around Noah. Other than the omission of the latter’s wife, the details provided in these two passages agree with the biblical text.³² The following table juxtaposes the renderings of Ibn Ṭāwūs (right column)³³ with the translation of the relevant passages according to Arab^{Syr2} as contained in MS Munich BSB cod. arab. 234 (left column).

-
- 30 On the codex, see also Monferrer-Sala, “Plumbing the Depths,” *passim*; Steiner, *Biblical Translation*, *passim*; Zewi, *The Samaritan Version*, *passim*; Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 245f. For the dating of MS Sinai Arabic 4, see now Treiger, “From Theodore Abū Qurra to Abed Azrié,” fn. 53 and *passim*.
- 31 Vollandt lists eleven manuscripts in addition to several Genizah fragments as testimonies of this translation tradition (*Arabic Versions*, pp. 245-252), with no attempt to distinguish any further divisions within this group of manuscripts.
- 32 For the story of Noah in the Islamic tradition, see Tottoli, *Biblical Prophets*, 21ff. and *passim*; Canova, “The Prophet Noah”.
- 33 As a rule, no attempt has been made to provide a critical edition of Ibn Ṭāwūs’s renderings as transmitted in MS Āstān-i quds 1693, except for obvious errors, in which case the original wording is indicated in <angle brackets>. I thank Etan Kohlberg for having collated the biblical passages quoted here with MS Mar‘ashī 4920, a copy of which is in his possession.

Genesis			
MS Munich, BSB, cod. arab. 234		Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 4920 ^a }	
3 جميع ايام حياة ادم تسع مائة وثلاثين سنة ومات	3 حياة آدم كانت تسع مائة وثلاثين سنة	v 3	1
f. 2b:22	Sa'd, f. 32b:16 [p. 79]		
	24 ان الطوفان بقي على وجه الارض مائة وخمسين يوماً ¹³ وان الذين كانوا معه في السفينة من الانس بنوه الثلاث سام وحام ويافت ونسأوهم ²⁹ وان جميع ايام حياة نوح تسعمائة وخمسون سنة ²⁸ وان حياته بعد الطوفان كانت ثلثمائة وخمسين سنة	vii 24, 13; ix 29, 28	2
	Sa'd, f. 33a:3-7 [p. 80]		
1 وان سرى امراه ابرم لم تكن تدله وكانت لها امه مصرية اسمها هاجر	1 وان سارة امراه ابراهيم لم يكن يلد لها ولد وكانت لها امه مصرية اسمها هاجر	xvi 1-12	3
2 فقالت سرى لابرم ان الرب قد حرمني الولد فادخل على امتي وابن بها لعلي اتعزى بولد منها فصنع ابرم قول سرى واطاعها ³ وانطلقت سرى امراه ابرم بهاجر امتها المصرية وذلك بعد ما سكن ابرم ارض كنعان عشر سنين	2 فقالت سارة لابراهيم ان الله قد حرمني الولد فادخل على امتي وابن بها لعلي اتعزى بولد منها فسمع ابراهيم قول سارة واطاعها ³ فانطلقت سارة امراه ابراهيم في الهاشمي بواجر امتها المصرية وذلك بعد ما سكن ابراهيم ارض كنعان عشر سنين ⁴ فدخلتها على ابراهيم زوجها فدخل ابراهيم على هاجر فحبلت فلما رأت هاجر انها قد حبلت استسفت هاجر سارة سيدتها وهانت في عينها ⁵ فقالت سارة يا ابراهيم انت صاحب ظلامتي		
3 هاجر امه مصرية اسمها هاجر	3 هاجر امه مصرية اسمها هاجر		
4 وادخلتها على ابرم زوجها فدخل	4 فدخلتها على ابراهيم زوجها فدخل		
5 هانت في عينها ⁵ فقالت سرى لابرم	5 هانت في عينها ⁵ فقالت سارة		
6 انت صاحب ظلامتي انا وضعت	6 انت صاحب ظلامتي انا وضعت		
7 امي في حضنك فلما حبلت هنت	7 امي في حضنك فلما حبلت هنت		
8 عليها يحكم الرب بيني وبينك ⁶ فقال	8 يا ابراهيم انت صاحب ظلامتي		

Genesis

MS Munich, BSB, cod. arab. 234

Ibn Tāwūs (MS Mashhad, Astān-i
quds, 1693) {MS Mar'ashī 4920}

ابرم لسرى امراته هذه امك مسلمة في
يديك اصنعي فاصنعي بها ما احببت
وحسن في عينيك وسرك ووافقك
فاهاتها سرى سيدتها فهرت منها
7فلقيها ملك الرب على عين ماء في البرية
في طريق حذار 8فقال لها يا هاجر
امة سرى من اين اقبلت واين تريدن
فقال انا هاربة من سرى سيدتي
9قال لها ملك الرب انطلقني الى سيدتك
وتعدي لها 10ثم قال لها ملك الرب
عن قول الرب انا مكث زرعك ومنميه
حتى لا يحصى من كثرته 11ثم قال لها
ملك الرب انك حبلتي وستلدين ابناً
وتدعين اسمه اسمعيل لان الرب قد
عرف ذلك وخضوعك 12ويكون ابنك
هذا وحشي من الناس يده على كل
ويد كل به وسيجل على حدود جميع
اخوته

f. 5b:23-33

انما وضعت امتي في حضنك فلما
حبلت <احبلت> هنت عليها يحكم
الرب بيني وبينك 6فقال ابراهيم لسارة
امراته هذه امك مسلمة في يدك
فاصنعي بها ما احببت <احببتي>
وحسن في عينيك وسرك ووافقك
فاهاتها سارة سيدتها فهرت
<فهرت> منها 7فلقيها ملاك الرب على
عين <غير> ماء وفي البرية في طريق
حذار 8فقال لها يا هاجر امة سارة من
اين اقبلت واين تريدن فقالت انا هاربة
من سارة سيدتي 9فقال لها ملاك الرب
انطلقني الى سيدتك وتعدي لها 10ثم
قال لها ملاك الرب عن قول الرب انا
مكث زرعك ومثمره حتى لا يحصوا
من كثرتهم 11ثم قال لها ملاك الرب
انك حبلتي وستلدين ابناً وتدعين
اسمه اسمعيل لان الرب قد عرف
ذلك وخضوعك 12ويكون ابنك هذا
<هذي> وحشي من الناس يده على
كل يد وسيجل على جميع حدود
اخوته

Sa'd, ff. 33a:9-33b:13 [pp. 80-82]

(cont.)

		Genesis	
MS Munich, BSB, cod. arab. 234		Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 4920}	
	<p>19 وقال الله لابراهيم حقا ان سارة صاحبك ستلد لك ابناً وتسميه اسحق واثبت العهد بيني وبينه إلى الابد ولذريته من بعده²⁰ وقد استجبت لك <في> اسمعيل وبركته وكثرته وانميته جدا جدا يولد له اثنا عشر عظيماً واجعله عظيماً رئيساً لشعب عظيم</p>	<p>19 وقال الله لابراهيم حقا ان سارة ستلد لك ابناً وتسميه اسحق واثبت العهد بيني <بينه> وبينه الى الابد ولذريته من بعده²⁰ وقد استجبت لك في اسماعيل وبركته وكبرته وانميته جداً جداً يولد له اثني عشر عظيماً وأجعله رئيساً لشعب عظيم</p>	<p>xvii 19-20 4</p>
f. 6a:17-19	<p>4 افغدا ابرهم باكراً فاخذ خبزاً واداة ما واعطاه هاجر وحملها الصبي والطعام فارسلها فانطلقت فتاهت في بيرة بير سبع¹⁵ ونفذ الماء من الاداة فالقت الصبي تحت شجرة من شجر الشيخ¹⁶ وانطلقت فجلست قبالة وتباعدت عنه بكرمية السهم لانها قالت لا اعين موت الصبي فجلست ازاءه ورفعت صوتها وبكت¹⁷ فسمع الرب صوت الصبي فدعا ملك الرب هاجر من السماء وقال لها ما لك يا هاجر لا تخافي لان الرب قد سمع صوت الصبي حيث هو¹⁸ قومي فاحملي الصبي وشدي به يدك لاني اجعله رئيساً لشعب عظيم¹⁹ واجلي الله عن بصرها فرأت بير ماء</p>	<p>4 افغدا ابراهيم باكراً فاخذ خبزاً واداةً من ماء واعطاه هاجر فحملها والصبي والطعام فارسلها وانطلقت فتاهت في بيرة بر سبع¹⁵ ونفذ الماء من الاداة فالقت الصبي تحت شجرة من شجر الشيخ¹⁶ فانطلقت فجلست قبالة وتباعدت عنه كرمية السهم لانها قالت لا اعين <اعابر> موت الصبي فجلست ازاءه ورفعت صوتها وبكت¹⁷ فسمع الرب صوت الصبي فدعا ملك الرب هاجراً من السماء فقال لها ما لك يا هاجر لا تخافي لان الرب قد سمع صوت الصبي حيث هو¹⁸ قومي فاحملي الصبي وشدي به يدك لاني اجعله رئيساً لشعب عظيم¹⁹ واجلي الله عن بصرها فرأت بير ماء فانطلقت</p>	<p>xxi 14-21 5</p>

Genesis

MS Munich, BSB, cod. arab. 234

Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 4920}

<p>فأطلقت فمالات الأداة وسقت الغلام الله مع الغلام فسبب الغلام فاران وكان يتعلم الرمي وزوجته أمه امرأة من اهل مصر</p>	<p>فأمالات الإداة وسقت الغلام²⁰ وكان الله مع الغلام فسبب الغلام وسكن برية فاران وكان يتعلم الرمي²¹ في تلك البرية وزوجته أمه امرأة من اهل مصر</p>	
f. 7b:9-15	Sa'd, ff. 34a:3-17 [p. 93]	
<p>¹⁶وقال له اني قد اقسمت يقول الرب بدل ما صنعت هذا الصنيع ولم تمنعني بكرك الابن الوحيد¹⁷ الا ببركك بركة تامة ولاكثرن نسلك مثل كواكب السماء ومثل الرمل الذي بساحل البحر ويرث زرعك اراضي اعدائهم ¹⁸ويتبارك بنسلك جميع الشعوب لانك اطعني</p>	<p>¹⁶وقال له اني اقسمت يقول الرب بدل ما صنعت هذا الصنيع ولم تمنعني بكرك الابن <ذكر كى زوين> الوحيد ¹⁷الا ببركك بركة تامة <ثانية> ولاكثرن نسلك مثل كواكب السماء ومثل الرمل الذي بساحل البحر ويرث زرعك اراضي اعدائهم¹⁸ ويتبارك بنسلك جميع الشعوب لانك اطعني</p>	xxii 16-18 6
f. 8a:2-4	Sa'd, f. 34b:2-7 [p. 84]	
<p>هذه حياة ابراهيم الذي عاش مائة وخمسة وسبعين سنة</p>	<p>⁷حياة ابراهيم عه مائة وخمس وسبعون سنة</p>	xxv 7 7
f. 9a:10	Sa'd, f. 34b:11 [p. 84]	
<p>²⁸وباوعوا يوسف من الاعراب بعشرين مقالاً من الفضة</p>	<p>²⁸اخوة يوسف باعوه بعشرين مثقالاً من فضة</p>	xxxvii 28 8
f. 14a:28	Sa'd, f. 35a:2-3 [p. 85]	
<p>²⁸وكانت جميع ايام حياة يعقوب مائة سنة وسبعاً واربعين سنة</p>	<p>²⁸حياة يعقوب وكانت له مائة سنة وسبعاً واربعين</p>	xlvi 28 9
f. 18b:21	Sa'd, f. 35a:5-6 [p. 85]	
<p>¹⁰وبكا على ابيه سبعة ايام</p>	<p>¹⁰يوسف بكى على ابيه سبعة ايام</p>	l 10 10a
f. 19b:15-16	Sa'd, f. 35a:7 [p. 85]	

(cont.)

Genesis		
MS Munich, BSB, cod. arab. 234	Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 4920}	
3 وناح المقربون عليه سبعين يوماً	3 وناح المقربون عليه سبعين يوماً	l 3 10b
MS Sinai Arabic 4 f. 63a:15 [passage missing in MS Munich, BSB, cod. arab. 234]	Sa'd, f. 35a:8 [p. 85]	
22 وعاش يوسف مائة سنةٍ وعشر سنين f. 19b:26-27	22 عمر يوسف مائة وعشرين {وعشر {وفوقها: ين:}} سنين Sa'd, f. 35a:8-9 [p. 85]	l 22 10c
Exodus		
MS Munich BSB cod. arab. 234 (MS Sinai Arabic 4)	Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}	
5 وخذ الكسوة فالبسها هرون السراويل والسراويل والغمامة والجبّة والرداء وزخرفه فمنطقه الجبّة ⁶ وشد الغمامة (على راسه وشد أكليل القدس فوق الغمامة) ⁷ وخذ دهن المسح واسكبه على راسه وامسحه ⁸ وادني بنيه والبسهم السراويل ⁹ واشدد اوساطهم بالمناطق وبرطلهم بالبرايطيل فتكون لهم كهنتهم عهداً إلى الابد ¹⁰ وتكمل يد هرون وزق ايدي بنيه	5 وخذ <وجد> الكسوة فالبسها هرون عه السراويل والغمامة والجبّة والردا وزخرفه فمنطقه الجبّة ⁶ وشد الغمامة على راسه وشد أكليل القدس فوق الغمامة ⁷ واخذ دهن المسح فامسحه واسكبه على راسه وامسحه ⁸ وادني بنيه ولبسهم السراويل ⁹ واشدد اوساطهم بالمناطق وتوجههم بالتيجان فيكون لهم عهداً الى الابد ¹⁰ ويكمل ايدي هرون وايدي بنيه	xxix 5-10 11
f. 30b:6-9 (f. 106a:7-13)	Sa'd, f. 35b:4-10 [p. 86]	

Exodus

MS Munich BSB cod. arab. 234
(MS Sinai Arabic 4)

Ibn Tāwūs (MS Mashhad, Astān-i
quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}

<p>³²فياكل هرون وبنوه لحم الكبش والخبز الذي في السلة على باب قبة الامد ³³ياكلوا ذلك ليطهروا به لكي يكونوا كاملين مقدسين ولا ياكل منه غريب لانه طهر قدس³⁴ فان فضل من لحم الكمال ومن الخبز الى الغداة فاحرق ما بقي بالنار ولا يوكل لانه قدس³⁵ وافعل بهرون وبنيه هذا الفعل كما امرتك</p> <p>f. 30b:28-30</p>	<p>³²فياكل هرون وبنوه لحم الكبش والخبز الذي في السلة على باب قبة الامد ³³ياكلوا ذلك ليطهروا به لكي يكونوا كاملين مقدسين ولا ياكل منه غريب لانه طهر قدس³⁴ فان فضل من لحم الكمال ومن <بيت> الخبز الى الغداة فاحرق ما بقي بالنار ولا يوكل لانه قدس³⁵ وفعل الاول من بنيه هذا الفعل كما امرتك</p> <p>Sa'd, f. 35b:13-36a:3 [p. 87]</p>	<p>xxix 12 32-35</p>
<p>⁴⁴واقدم هرون وبنيه ليكونوا لي ⁴⁵واحد بين بني اسرائيل واكون لهم الاهة⁴⁶ فيعلمون اني انا الرب الالههم</p> <p>f. 31a:3-4</p>	<p>⁴⁴واقدم هرون وبنيه ليكونوا لي ⁴⁵واحد بين بني اسرائيل واكون لهم الها ⁴⁶فيعلمون اني انا الرب الالههم</p> <p>Sa'd, f. 36a:1-3 [p. 87]</p>	<p>xxix 13 44-46</p>
<p>²⁷ونسجوا سرايلا من كنان عملاً منسوجاً لهرن وبنيه²⁸ وغمامة كنان ومجد البراطيل من كنان وسراويل كنان مغزولة²⁹ ومناطق غزل كنان وقز وارجوان وصبغ القرمز وغزل كنان من عمل مصور حاذق كما امر الرب موسى وصاغوا اكليل النالة والسرير للقدس من ذهب ابريز³⁰ ونقشوا عليه اسم الرب الازلي كتنقش الخاتم ³¹وربطوا فيه عصائب قز ليشد فوق الغمامة كما امر الرب موسى</p> <p>f. 34b:27-31</p>	<p>²⁷ونسجوا سرايلا من كنان عملاً منسوجاً لهرن وبنيه²⁸ وغمامة كنان ومجد البراطيل من كنان وسراويل كنان مغزولة²⁹ ومناطق غزل كنان <وسراويل . . . كنان: إضافة في الهامش> وقز وارجوان وصبغ القرمز وغزل كنان من عمل مصور حاذق كما امر الرب موسى [. . .]³⁰ ونقشوا عليهم اسم الرب الازلي كتنقش الخاتم ³¹وربطوا فيه عصائب قز ليشد فوق الغمامة كما امر الرب موسى عه</p> <p>Sa'd, f. 36a:5-10 [pp. 87f.]</p>	<p>xxxix 14 27-30</p>

(cont.)

Exodus	
MS Munich BSB cod. arab. 234 (MS Sinai Arabic 4)	Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}
<p>¹²وقدسهما وادنى بهرون وبنيه إلى باب قبة الأبد واغسلهم بالماء¹³ والبس هرون لباس القدس وامسحه فيكهن لي¹⁴ وادنى بنيه والبسهم السرايل ¹⁵وامسحهم كما مسحت هرون اخاك فيكهنون لي فيكون لهم مسحهم لكهنوت الى الأبد لاحقاً بهم¹⁶ فضع موسى كما امره الرب</p>	<p>xl 12-16 15</p> <p>¹²وقدم هرون وبنيه الى باب قبة الشهادة واغسلهم بالماء¹³ والبس هرون لباس القدس وامسحه فيكهن لي¹⁴ وقدم بنيه والبسهم القميص ¹⁵وامسحهم كما مسحت هرون اخاك فيكهنون لي ويكون لهم مسحهم الكهنون الى الأبد لاحقاً بهم¹⁶ فضع موسى كما امره الرب</p>
f. 35a:11-14	Sa'd, f. 36a:12-17 [p. 88]
Leviticus	
MS Munich BSB cod. arab. 234	Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}
<p>⁵قال موسى لجميع محافل بني اسرائيل هذه الوصية التي امرنا الرب أن نفعلها ⁶وقدم موسى هرون وبنيه فغسلهم بالماء⁷ والبس هرون قميصاً من القمص التي اتخذت الاحبار وشد ظهره</p>	<p>vi 16, 18 16</p> <p>¹⁶وما بقي من السمند يكون لهرون وبنيه¹⁸ لانه قدس القدس من قربان الرب</p>
<p>⁵وقال موسى لجميع {+ حاشية} محافل بني اسرائيل هذه الوصية التي امرنا الرب ان نفعلها⁶ وقدم موسى هرون وبنيه فغسلهم بالماء⁷ والبس هرون قميصاً من القميص التي اتخذت</p>	<p>Sa'd, f. 36b:1-2 [p. 88]</p> <p>viii 5-13 17</p>
<p>⁵وقال موسى لجميع محافل بني اسرائيل هذه الوصية التي امرنا الرب أن نفعلها ⁶وقدم موسى هرون وبنيه فغسلهم بالماء⁷ والبس هرون قميصاً من القمص التي اتخذت الاحبار وشد ظهره</p>	<p>Sa'd, f. 36b:1-2 [p. 88]</p>

Exodus

MS Munich BSB cod. arab. 234

Ibn Tāwūs (MS Mashhad, Astān-i
quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}

الاحبار وشد ظهره بالهميان وردّاه
 برداً والبسه سراويل وصير على كنفه
 المحجنة وهي الصدره وشد عليه ذلك
 بهميان المحجنة⁸ وجعل فوقها ردا
 الوحي وصير على الردا العلم والبسط
⁹ وصير على راسه برنسا وصير على
 البرنس من ناحية وجهه اكليلاً من
 ذهب وهو اكليل القدس كما امر الرب
 موسى¹⁰ واخذ موسى دهن المسحة
 ومسح به قبة الزمان وكل اوعيتها
 وطهرها¹¹ ورش على المذبح منه سبع
 مرات من مسح المسحور¹² على راس
 هرون ومسحه وقدسسه¹³ وقدم موسى
 بني هرون ايضاً وغسلهم بالماء والبسهم
 الاقمصة وشد ظهورهم بالهمايين
 وصير على رؤوسهم البرطلات كما
 امر الرب موسى
 Sa'ā, ff. 36b:5-37a:2 [pp. 88f.]

بالهميان ورداه برداء والبسه سراويل
 وصير على كنفه المحجنة وهي
 الصدره وشد عليه ذلك بهميان
 المحجنة⁸ وجعل فوقها ردى الوحي
 وصير على الرداء العلم والقسط
⁹ وصير على راسه برنوساً وصير
 على البرنوس من ناحية وجهه اكليلاً
 من ذهب وهو اكليل القدس كما امر
 الرب موسى¹⁰ واخذ موسى دهن
 المسح ومسح به قبة الزمان وكل
 اوعيتها فطهرها¹¹ ورش على المذبح
 منه سبع مرات ومسح المذبح وكل
 اوعيته ومسح السطل وكل اوعيته
 وقدسهما وصب من دهن المسخون
¹² على راس هرون ومسحه وقدسسه
¹³ وقدم موسى بني هرون ايضاً
 وغسلهم بالماء والبسهم الاقمصة
 وشد ظهورهم بالهمايين وصير على
 رؤوسهم البراطيل كما امر الرب
 موسى

f. 37b:13-21

For the **Book of Numbers**, Ibn Ṭāwūs uses the equally popular translation attributed to the West-Syriac scholar al-Ḥārith b. Sinān (Arab^{Syr_Hex1a}, according to Vollandt's classification) who was apparently active during the first half of the tenth century CE and whose translation of the Pentateuch is based on the Syro-Hexaplaric version of Paul, Bishop of Tella (ca. 617 CE).³⁴

The following testimonies have been consulted: MS Joun OBS 224; MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258; and MS Escorial 1857 (on these manuscripts see also below Table III). Among these three testimonies, the rendering contained in MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258 is significantly closer to the translated passages included by Ibn Ṭāwūs in this section than the other testimonies of Arab^{Syr_Hex1a}. The following table accordingly juxtaposes Ibn Ṭāwūs's translations (right columns) with those found in MS Laud. Or. 258 (left column).

Numbers		
MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258	Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}	
<p>٦فكلم موسى بني إسرائيل فدفع اليه جميع رؤسائهم عصا لكل راس عصا واحد لكل رئيس كسوت قبائلهم اثنا عشر عصا وعصا هرون بين عصيتهم ٧فوضع موسى العصا امام الرب في قبة الشهادة ٨فلما كان من غد ذلك اليوم ودخل موسى وهرون الى قبة الشهادة فاذا عصا هرون من بيت لاوي قد اورقت واخرجت نبثاً وازهرت زهراً وحملت جوزاً ٩واخرج موسى جميع العصي من امام وجه الرب الى جماعة بني اسرائيل فنظروا واخذ كل واحد عصاه ١٠افقال</p>	<p>٦وكلم موسى بني اسرائيل فدفع اليه جميع رؤسائهم عصا لكل رئيس عصا واحد لكل رئيس كسوة قبائلهم اثنا عشر عصا وعصا هرون بين عصيتهم ٧فوضع موسى العصا امام الرب في قبة الشهادة ٨فلما كان من غد ذلك اليوم دخل موسى وهرون الى قبة الشهادة واذا عصا هرون من بيت لاوي قد اورقت واخرجت تيناً وازهرت زهراً وحملت لوزاً ٩فأخرج موسى جميع العصا من امام وجه الرب الى جماعة بني اسرائيل فنظرت واخذ كل واحد عصاه ١٠وقال الرب لموسى ضع عصا</p>	xvii 6-11 18

34 For this translation and its manuscripts, see Nasrallah, "Deux versions Melchites," pp. 206-210; Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 60f., 253-259. A critical edition of al-Ḥārith's rendering of the Pentateuch is currently being undertaken by a team of scholars, including Camilla

Numbers

MS Munich BSB cod. arab. 234

Ibn Tāwūs (MS Mashhad, Astān-i
quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}

الرب لموسى ضع عصا هرون امام
الشهادات لتبقى آية لبني الابا وهدى
بعينهم ولا يموتوا¹ ففعل موسى وهرون
جميع ما امر به الرب كذلك فعلا

هرون امام الشهادة لتبقى آية لبني الابا
وهدى > وهذا < بعينهم ولا يموتوا
الفعل موسى وهرون جميع ما امر
الرب لذلك فعلا

ff. 297a:11-297b:9

Sa'd, f. 37a:4-14 [p. 90]

¹⁸وكلم الرب هرون فقال اني قد وهبت
لكم حرس خاصتي من جميع ما قدس
لي من بني اسرائيل واياك اعطيت ذلك
كرامة لك ولبنيك من بعدك سنة الى
الابد.

¹⁸وكلم الرب هرون فقال اني قد وهبت
لكم حرس خاصتي من جميع ما قدس
لي من بني اسرائيل وانا اعطيت ذلك
كرامة لك ولبنيك من بعدك سنة الى
الابد

xviii 8 19

ff. 298a:12-298b:2

Sa'd, ff. 37a:16-37b:1 [p. 90]

²⁵فخذ هرون ولعازر ابنه واصعدهما
الى جبل هور بحضرة كل الجمع
²⁶واخلع عن هرون رداه والبسه لعازر
ابنه وهرون فانه يجتمع ويموت هناك
²⁷ففعل موسى ما امره الرب به فاصعده
الى جبل هور بحضرة كل الجماعة
²⁸فنزح موسى عن هرون ثيابه والبسها
لعازر ابنه فمات هرون هناك على
راس الجبل وهبط موسى ولعازر عن
الجبل²⁹ ونظر كل الجماعة الى هرون قد
قضى فراح جميع بيت اسرائيل على
هرون ثلاثون يوماً

²⁵فخذ هرون ولعازر ابنه واصعدهما
الى جبل هور بحضرة كل الجماعة
²⁶واخلع عن هرون ثيابه والبسها العازر
ابنه + { حاشية } وهرون فانه يموت
هناك ويجتمع مع سعيه²⁷ ففعل موسى
ما امر الرب واصعده الى جبل هور
بحضرة كل الشعب²⁸ ونزع موسى ثيابه
عن هرون والبسها العازر ابنه فمات
هرون هناك على راس الجبل وهبط
موسى ولعازر عن الجبل²⁹ وعلم كل
الشعب ان هرون قد قضى فراح جميع
بيت اسرائيل على هرون ثلاثين يوماً

xx 25-29 20

f. 301b:5-12

Sa'd, f. 37b:3-9 [p. 91]

Adang, Juan Pedro Monferrer Sala, Ronny Vollandt, Sabine Schmidtke, Omar Hamdan, and Miriam L. Hjälml.

(cont.)

		Numbers	
MS Munich BSB cod. arab. 234	Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}		
فمات هناك في سنة اربعين لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في الشهر الخامس في اول يوم من الشهر ³⁹ وكان هرون بن مائة وثلثة وعشرون سنة وقتاً مات في جبل هور	مات هرون هرون + (حاشية) هناك؛ لسنة اربعين لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في الشهر الخامس في اول يوم من الشهر ³⁹ وكان هرون ابن مائة وعشرين سنة حين مات في جبل هور	xxxiii	21
f. 326a:10-13	Sa'd, f. 37b:10-13 [p. 91]	38-39	

Ibn Ṭāwūs's quotations from **Deuteronomy** point to yet another Christian translation of the Bible that originated among the East-Syriac communities (Arab^{Syr1}, according to Vollandt's classification).³⁵ This recension, a faithful translation of the Peshitta which is attested in only a few manuscripts, viz. MS Sinai Arabic 2 (dated 328 AH = 939-40 CE) and MS Oxford, Bodleian, Hunt. 186 (copied during the early 11th century CE), predates both Arab^{Syr2} and Arab^{Syr-Hex1a} and apparently circulated in Muslim circles at a fairly early stage.³⁶ As mentioned before, Ibn Qutayba's extensive quotations from the book of Genesis in his *Ma'ārif* and his two *Ta'wīl* works are based on this translation of the Pentateuch.³⁷ While the reception of Arab^{Syr1} among Muslim scholars still needs to be studied in detail, it seems that among East Syriac Christian circles it was soon largely replaced by other recensions. Two out of the three passages Ibn Ṭāwūs quotes from Deuteronomy are attested exclusively in MS

35 Cf. Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 141-158.

36 For a description of MS Sinai Arabic 2, see Monferrer-Sala, "Plumbing the Depths," *passim*; Steiner, *Biblical Translation, passim*; Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 142-151; Lindgren and Vollandt, "An Early Copy"; Zewi, *The Samaritan Version, passim*; Bassal, "An Early Copy". For a description of MS Oxford, Bodleian Hunt 186, see Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 151f.

37 Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 97-102.

Sinai Arabic 2, while they are missing in MS Oxford, Bodleian, Hunt. 196, which is incomplete. The variations (marked in purple) between MSS Sinai Arabic 2 and Hunt. 196 in the passage that is contained in both testimonies, as well as the variations (marked in red) between MS Sinai Arabic 2 and Ibn Ṭāwūs in the remaining two passages, are considerable. They suggest that Arab^{Syr1} may well have developed over time, as is also indicated, for example, by Ibn Ṭāwūs's source displaying the typical East-Syriac chapter division (signaled by *aṣḥāḥ*³⁸), clearly a later addition that is not yet to be found in MSS Sinai Arabic 2 and Hunt. 196. As is the case with Arab^{Syr2}, it can be assumed that future scholarship will bring to light further distinctions within the Arab^{Syr1} translation tradition complex.

Deuteronomy		
MS Sinai Arabic 2 (MS Bodleian Hunt. 186)	Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar'ashī 492}	
<p>١٧٧ فقال لي الله نعم ما قالوا وانا اقيم لهم نبياً من اخوتهم واجعل كلامي في فمه فيقول لهم كل شيء امره به ^(١٧٧) فقال لي الله حسن ما قالوا بنو اسرائيل ^(١٧٨) ابعث لهم من وسط اخوتهم مثلك واجعل كلامي في فمه فيقول لهم كل شيء اوصيه</p>	<p>١٧٧ فقال الله لي نعم ما قالوا وانا اقيم لهم نبياً من اخوتهم مثلك واجعل كلامي في فمه فيقول لهم كل شيء امراته {امر به} به</p>	<p>xviii 22 17-18</p>
	Sa'd, f. 37b:16-18 [p. 92]	
<p>f. 232a:5-7 (f. 196b: 3-5)</p> <p>لهذه بركة موسى من عند الله الذي برك بني اسرائيل قبل ان يموت ^(٢٣٢) قال جا الله من طور سيناء وشرق لنا من ساعير واستعلن من جبل فاران ومعه</p>	<p>لهذه توصية موسى عند الله التي بارك على بني اسرائيل قبل ان يموت ^(٢٣٣) قال >ياض في الأصل + (حاشية:) لعلمها استعلا {جاء} الله من سيناء</p>	<p>xxxiii 1-3 23</p>

38 For this term and its Syriac origin (*ṣḥaḥ*), see Brock, *The Bible in the Syriac Tradition*, p. 118; idem, "Text Divisions," pp. 206ff. Cf. also the related discussion among members of the "North American Society for Christian Arabic Studies" (NASCAS), documented at <https://goo.gl/fBOiac> [consulted November 11, 2016].

(cont.)

MS Sinai Arabic 2 (MS Bodleian Hunt. 186)	Deuteronomy Ibn Ṭāwūs (MS Mashhad, Astān-i quds, 1693) {MS Mar‘ashī 492}
<p>ربوة من الطاهرين عن يمينه³ فوقف لهم وحبهم ورحمهم وبارك على اطهار الشعب وهم يدركون على رجلك ويقبلون من كلمتك</p> <p>f. 245a:8-12 (--)</p>	<p>واشرق لنا من ساعير واستعال {واستعلا} من جبال فاران ومعه ربوات مقدسة عن يمينه³ فوهب لهم ورحم الشعوب بالفرات فبارك على كل اظهره وهو يدركون رجلك</p> <p>+> (حاشية): لعلها عليك< {حاشية} عليك} ويقبلون من كلمتك</p>
<p>فمات موسى عند الله ثمه في ارض ماب يكلمه فم الله وقبر في وادي ماب مقابل بيت فاعور ولم يعلم احد ابن قبره الى اليوم وكان موسى ابن مائة وعشرين سنة اذ مات ولم يثقل عينيه ولم ينقص وجهه ولا حدته فبكوا بنو اسرائيل على موسى في عربات ماب ثلاثين يوما</p> <p>f. 246a:12-17 (--)</p>	<p>Sa‘d, f. 38a:2-7 [p. 92]</p> <p>فمات موسى عند الله [...] يكلمه xxxiv 5-8 24 فم الله فقبره في وادي ارض مارب {ارض ماب في وادي} مقابل بيت فاعور ولم يعلم احد من الناس مكان قبره الى هذا اليوم وكان موسى حين مات ابن >مقابل . . . ابن: إضافة في الهامش < مائة وعشرين سنة ولم يثقل عيناه ولم ينقص وجهه فبكوا بنو اسرائيل على موسى في مروح ماب ثلثين يوما</p>
	<p>Sa‘d, ff. 38a:16-38b:1 [pp. 92f.]</p>

Ibn Ṭāwūs identifies the passages he quotes with utmost precision (see also below, Table I). For the books of Genesis, Exodus, Leviticus, and Deuteronomy, he follows the division that originated within East-Syriac scribal circles of the ninth century CE and was later also adopted by the Syriac Orthodox

Church.³⁹ While Ibn Ṭāwūs employs the typical term *aṣḥāḥ* in most cases, there are notable exceptions. For the book of **Genesis** he replaces *aṣḥāḥ* by *sifr* (passages 1, 2, 3), while he uses the term *aṣḥāḥ* towards the end of the section on Genesis (passages 9, 10). Passages 4 through 8 are introduced only by the number of the relevant portions of the book of Genesis. For the books of **Exodus, Leviticus, and Deuteronomy**, he invariably uses the term *aṣḥāḥ*. While the numbering agrees in most cases with the established Syriac tradition in Genesis, Exodus, Leviticus, and Deuteronomy, this is not the case with passages 11 (Ex. xxix 5-10) and 17 (Lev. viii 5-13). In the case of passage 11, this might be the result of a scribal error—Ibn Ṭāwūs has *thānī ‘ashar* (ثاني عشر) where it should read *thāmin ‘ashar* (ثامن عشر) according to the established *aṣḥāḥ* system. The case of passage 17 is noteworthy. While in the majority of manuscripts representing Arab^{Syr2} this passage is part of “*aṣḥāḥ* five”, Ibn Ṭāwūs’s identification that it is taken from *al-aṣḥāḥ al-sādis min al-sifr al-thālith* agrees in fact with the chapter division attested in MS Munich, BSB, cod. arab. 234 (see below, Table II)—as has been remarked earlier, the text preserved in this testimony is closer to Ibn Ṭāwūs’s renderings of passages from Genesis, Exodus, and Leviticus than any other consulted testimony of Arab^{Syr2}. For the passages taken from the Book of **Numbers**, Ibn Ṭāwūs indicates precisely the chapter each passage has been taken from. His use of the term *faṣl* for “chapter” as well as the chapter division he employs agrees with the division that is encountered in the majority of consulted manuscripts of al-Ḥārith b. Sinān’s translation of the Pentateuch—a division that invariably differs from the established Syriac system of *aṣḥāḥ* (see below, Table III).

Ibn Ṭāwūs also provides codicological details for each quoted passage as to where it is to be found in the consulted copy of the Pentateuch, such as quire (*kurrās* or *kurrāsa*, pl. *karārīs*), folio (*qā’ima*), recto or verso (*al-wijha al-awwala* [*al-ūlā*] / *al-wijha al-thāniya*), and occasionally the lines (see below, Table I).⁴⁰ These suggest that the text of the Pentateuch in his possession was spread over several volumes. Although Ibn Ṭāwūs nowhere identifies which volume the material he quotes is taken from, the occasional mention of a quire suggests that his Pentateuch copy consisted of at least two volumes (or more). The quire is indicated for only one quotation from the book of Genesis:

39 Cf. Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 276-279; *The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version*, pp. xxviii (Leviticus), xxiif. (Numbers), xxiif. (Deuteronomy). I thank George Kiraz for having pointed out to me these lists in the Leiden edition of the Peshiṭta. See also below, Tables II and III.

40 For this practice in Ibn Ṭāwūs’s writings, see also Kohlberg, *A Medieval Muslim Scholar*, p. 82 and *passim*.

Passage 8 (Gen. xxxvii 28) is part of “Quire Six”. The quotations from the book of Exodus are found in “Quires Five” (Ex. xxix 5-10, 32-35, 44-46) and “Seven” (Ex. xlv 27-31, xl 12-16). “Quire Seven” also carries the translation of Lev. vi 16-18—given the significant amount of text preceding this passage, it may well be that the book of Leviticus came in a separate volume. On the other hand, “Quire Seven” consisted of at least 10 folios, and the possibility that the first volume also contained the book of Leviticus (and possibly also the book of Numbers) cannot be ruled out. While the quires are not identified throughout the passages gleaned from the book of Numbers, the quotations from the book of Deuteronomy are taken from “Quire Four” (Deut. xviii 17-18) and “Quire Six” (Deut. xxxiii 1-3, xxxiv 5-8).

While there is currently no indication that Ibn Ṭāwūs’s copy of the Pentateuch has been preserved, the possibility should not be excluded that perhaps a later copy of his Pentateuch may come to light in the future.

TABLE 1 *Codicological Details Provided by Ibn Ṭāwūs on the Biblical Passages*

Genesis			
1	Gen. v 3	<i>fī l-sifr al-thālith</i>	<i>fī sābi‘ qā’ima</i> = Quire: N/A— Folio: 7
2	Gen. vii 24, 13; ix 29, 28	<i>fī ḥadīth Nūḥ ba’d dhālīka l-sifr</i>	--
3	Gen. xvi 1-12	<i>min al-sifr al-tāsi‘</i>	<i>min al-qā’ima al-thāniya</i> = Quire: N/A—Folio: 2
4	Gen. xvii 19-20	<i>min al-‘āshir</i>	<i>min al-wajh al-awwal min al-qā’ima al-thāniya</i> = Quire: N/A—Folio: 2 recto
5	Gen. xxi 14-21	<i>min al-thālith ‘ashar</i>	<i>min al-wijha al-awwala min al-qā’ima al-awwala</i> = Quire: N/A—Folio: 1 recto
6	Gen. xxii 16-18	<i>min al-rābi‘ ashar</i>	<i>min al-wijha al-awwala</i> = Quire: N/A—Folio: N/A recto
7	Gen. xxv 7	<i>fī l-sādis ‘ashar</i>	--
8	Gen. xxxvii 28	--	<i>fī l-qā’ima al-rābi‘a min al-kurrās al-sādis</i> = Quire: 6—Folio: 4
9	Gen. xlvii 28	<i>fī l-aṣḥāḥ al-thālith wa-l-thalāthīn min al-sifr al-awwal</i>	--

 Genesis

10 Gen. I 10, 3, 22 *fī l-aṣḥāḥ al-rābiʿ* --
wa-l-thalāthīn

Exodus

11 Ex. xxix 5-10 *min al-aṣḥāḥ al-thānī* *min al-wijha al-awwala min*
ʿashar [sic] . . . min al-sifr *al-qāʿima al-thālītha min*
al-thānī *al-aṣḥāḥ al-thānī ʿashar min*
al-kurrās al-khāmis min al-sifr
al-thānī min awwal saṭr fī l-qāʿima
al-madhkūra = Quire: 5—Folio:
3 recto—Lines: 1 onwards

12 Ex. xxix 32-35 -- *min al-wijha al-awwala min*
al-qāʿima al-rābiʿa min al-kurrās
al-madhkūr = Quire: 5—Folio:
4 recto

13 Ex. xxix 44-46 -- *min al-wijha al-thāniya min*
hādhihi l-qāʿima = [Quire: 5]—
Folio: 4 verso

14 Ex. xxxix 27-31 *min al-aṣḥāḥ al-sādīs* *min al-qāʿima al-rābiʿa min*
wa-l-ʿishrīn min al-sifr *al-wijha al-awwala min al-kurrās*
al-sābiʿ = Quire 7—Folio 4 recto

15 Ex. xl 12-16 -- *min al-wijha al-awwala min*
al-qāʿima al-khāmisa min
al-kurrās al-madhkūr = Quire:
7—Folio: 5 recto

Leviticus

16 Lev. vi 16, 18 -- *min al-wijha al-thāniya min*
al-qāʿima al-ʿashira min al-kurrās
al-sābiʿ = Quire: 7—Folio: 10 verso

17 Lev. viii 5-13 *min al-aṣḥāḥ al-sādīs* *awwal mā nanquluhu min ākhar*
min al-sifr al-thālīth *saṭr fīhi min al-ṣafha al-awwala*
= Quire: N/A—Page: 1—Lines:
from last line onwards

TABLE 1 *Codicological Details Provided by Ibn Ṭāwūs on the Biblical Passages (cont.)*

Numbers			
18	Num. xvii 6-11	<i>min al-faṣl al-ḥādī ‘ashar</i>	<i>min awākhīr al-waraqa al-thālitha</i> = Quire: N/A—Folio: last lines of f. 3
19	Num. xviii 8	<i>min al-faṣl al-thānī ‘ashar</i>	<i>min awākhīr qā’ima minhu min al-wijha al-awwala</i> = Quire: N/A—Folio: last lines of recto page of unspecified folio
20	Num. xx 25-29	<i>min al-faṣl al-rābi‘ ashār</i>	<i>min al-wijha al-ūlā min thānī qā’ima minhu</i> = Quire: N/A—Folio: 2 recto
21	Num. xxxiii 38-39	<i>fi l-faṣl al-‘ishrīn</i>	<i>fi rābi‘a qā’ima minhu</i> = Quire: N/A—Folio: 4
Deuteronomy			
22	Deut. xviii 17-18	<i>min al-aṣḥāḥ al-ḥādī ‘ashar . . . min al-sifr al-khāmis</i>	<i>min al-wijha al-awwala min al-kurrās al-rābi‘</i> = Quire: 4—Folio: N/A recto
23	Deut. xxxiii 1-3	<i>min al-aṣḥāḥ al-‘ishrīn</i>	<i>min al-wijha al-thāniya min al-kurrās al-sādis</i> = Quire: 6—Folio: N/A verso
24	Deut. xxxiv 5-8	--	<i>min al-kurrās al-sādis min al-sifr al-ākhir min al-qā’ima al-thāmina</i> = Quire: 6—Folio 8 verso

The consulted manuscripts representing Arab^{Syr2} reflect by and large the standard East Syriac chapter division (*aṣḥāḥ*). The occasional variations in Leviticus, Numbers, and Deuteronomy are noteworthy, however, and they have been marked in colour in the following table. MS Berlin, SBB, Diez. A. quart. 106 was based on an antegraph with numerous lacunae throughout Leviticus, Numbers, and Deuteronomy. These have been filled with the relevant textual portions originating from a different translation tradition, Arab^{Syr-Hex1b} (cf. Vollandt, *Arabic Versions*, p. 246), including its different chapter division system, indicated in the text as *faṣl* rather than *aṣḥāḥ*.

TABLE 2 *Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr2}*

MS Sinai Arabic 4 ^a	MS Oxford, New College 335 ^b	MS Munich, BSB, Cod. arab. 234 ^c	MS Berlin, SBB, Diez. A quart. 106 ^d
Genesis			
[incomplete in the beginning]	[ff. 1-20 are written by a different hand than the remaining part of the codex. The first scribe did not indicate section numbers, nor are they added by the second scribe on ff. 21ff.]	[A 1] (f. 1b) = i 1	A 2 (f. 2b) = ii 8
A 3 (f. 2b) = iii 20	A 8 (f. 24b) = xii 14	A 2 (f. 1b) = ii 8	A 3 (f. 4a) = iii 20
A 4 (f. 4b) = v 21	A 9 (f. 26b) = xiv 18	A 3 (f. 2a) = iii 20	A 4 (f. 5a) = v 21
A 5 (f. 6a) = vii 10	A 10 (f. 29a) = xvii 1	A 4 (f. 2b) = v 21	A 5 (f. 6b) = vii 10
A 6 (f. 8a) = ix 8	A 11 (f. 31a) = xviii 16	A 5 (f. 3a) = vii 10	A 6 (f. 7b) = ix 8
A 7 (f. 10a) = xi 1	A 12 (f. 33a) = xix 18	A 6 (f. 3b) = ix 8	A 7 (f. 9a) = xi 1
A 8 (f. 11b) = xii 14	A 13 (f. 35a) = xxi 1	A 7 (f. 4a) = xi 1	A 8 (f. 10a) = xii 14
A 9 (f. 14b) = xiv 18	A 14 (f. 37a) = xxii 9	A 8 (f. 5a) = xii 14	A 9 (f. 11a) = xiv 18
A 10 (f. 16a) = xvii 1	A 15 (f. 39a) = xxiv 10	A 9 (f. 5b) = xiv 18	A 10 (f. 12b) = xvii 1
A 11 (f. 17b) = xviii 16	A 16 (f. 41a) = xxiv 50	A 10 (f. 6a) = xvii 1	A 11 (f. 13b) = xviii 16
A 12 (f. 19b) = xix 18	A 17 (f. 43b) = xxv 29	A 11 (f. 6b) = xviii 16	A 12 (f. 14b) = xix 18
A 13 (f. 21a) = xxi 1	A 18 (f. 45b) = xxvii 6	A 12 (f. 7a) = xix 18	A 13 (f. 16a) = xxi 1
A 14 (f. 22b) = xxii 9	A 19 (f. 48a) = xxviii 6	A 13 (f. 7b) = xxi 1	A 14 (f. 17a) = xxii 9
A 15 (f. 24b) = xxiv 10	A 20 (f. 50a) = xxix 31	A 14 (f. 7b) = xxii 9	A 15 (f. 18a) = xxiv 10
A 16 (f. 26a) = xxiv 50	A 21 (f. 52b) = xxx 41	A 15 (f. 8a) = xxiv 10	A 16 (f. 19a) = xxiv 50
A 17 (f. 27b) = xxv 29	A 22 (f. 54b) = xxxi 43	A 16 (f. 8b) = xxiv 50	A 17 (f. 20b) = xxv 29
A 18 (f. 29b) = xxvii 6	A 23 (f. 56b) = xxxiii 1	A 17 (f. 9a) = xxv 29	A 18 (f. 21b) = xxvii 6
A 19 (f. 31b) = xxviii 6	A 24 (f. 59a) = xxxiv 25	A 18 (f. 9b) = xxvii 6	A 19 (f. 23a) = xxviii 6
A 20 (f. 33b) = xxix 31	A 25 (f. 61a) = xxxvi 9	A 19 (f. 10a) = xxviii 6	A 20 (f. 24b) = xxix 31
A 21 (f. 35b) = xxx 41	A 26 (f. 63a) = xxxvii 12	A 20 (f. 10b) = xxix 31	A 21 (f. 25b) = xxx 41
A 22 (f. 37b) = xxxi 43	A 27 (f. 65b) = xxxviii 20	A 21 (f. 11a) = xxx 41	A 22 (f. 27a) = xxxi 43
A 23 (f. 39b) = xxxiii 1	A 28 (f. 67b) = xl 9	A 22 (f. 12a) = xxxi 43	A 23 (f. 28b) = xxxiii 1
A 24 (f. 41b) = xxxiv 25	A 29 (f. 70a) = xli 38	A 23 (f. 12b) = xxxiii 1	A 24 (f. 29b) = xxxiv 25
A 25 (f. 43a) = xxxvi 9	A 30 (f. 72b) = xlii 29	A 24 (f. 13a) = xxxiv 25	A 25 (f. 31a) = xxxvi 9
A 26 (f. 45a) = xxxvii 12	A 31 (f. 75a) = xliv 3	A 25 (f. 13b) = xxxvi 9	A 26 (f. 32b) = xxxvii 12
A 27 (f. 46b) = xxxviii 20	A 32 (f. 78a) = xlv 21	A 26 (f. 14a) = xxxvii 12	A 27 (f. 33b) = xxxviii 20
A 28 (f. 48b) = xl 9		A 27 (f. 14b) = xxxviii 20	A 28 (f. 35a) = xl 9
A 29 (f. 50b) = xli 38		A 28 (f. 15a) = xl 9	A 29 (f. 36b) = xli 38
A 30 (f. 52b) = xlii 29		A 29 (f. 16a) = xli 38	A 30 (f. 38a) = xlii 29
A 31 (f. 55a) = xliv 3		A 30 (f. 16b) = xlii 29	A 31 (f. 39b) = xliv 3
A 32 (f. 57a) = xlv 21		A 31 (f. 17a) = xliv 3	A 32 (f. 41a) = xlv 21

TABLE 2 *Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr2} (cont.)*

MS Sinai Arabic 4 ^a	MS Oxford, New College 335 ^b	MS Munich, BSB, Cod. arab. 234 ^c	MS Berlin, SBB, Diez. A quart. 106 ^d
A 33 (f. 59b) = xlvi 14	A 33 (f. 81a) = xlvi 14	A 33 (f. 18b) = xlvi 14	A 33 (f. 43a) = xlvi 14
A 34 (f. 61b) = xlvi 1	A 34 (f. 83b) = xlvi 1	A 34 (f. 19a) = xlvi 1	A 34 (f. 44b) = xlvi 1
Exodus			
[A 1] (f. 65b) = i 1	A 1 (f. 87a) = i 1	[A 1] (f. 19b) = i 1	[A1] (f. 47a) = i 1
A 2 (f. 67b) = iii 1	A 2 (f. 89b) = iii 1	A 2 (f. 20a) = iii 1	A 2 (f. 48a) = iii 1
A 3 (f. 69b) = iv 19	A 3 (f. 92a) = iv 19	A 3 (f. 21a) = iv 19	A 3 (f. 49b) = iv 19
A 4 (f. 71b) = vi 10	A 4 (f. 94b) = vi 10	A 4 (f. 21b) = vi 10	A 4 (f. 51a) = vi 10
A 5 (f. 74a) = viii 8	A 5 (f. 97a) = viii 8	A 5 (f. 22a) = viii 8	A 5 (f. 52b) = viii 8
A 6 (f. 76a) = ix 22	A 6 (f. 100a) = ix 22	A 6 (f. 22b) = ix 22	A 6 (f. 54a) = ix 22
A 7 (f. 78a) = xi 1	A 7 (f. 103a) = xi 1	A 7 (f. 23a) = xi 1	A 7 (f. 56a) = xi 1
A 8 (f. 80b) = xii 31	A 8 (f. 105b) = xii 31	A 8 (f. 24a) = xii 31	A 8 (f. 57a) = xii 31
A 9 (f. 84a) = xiv 5	A 9 (f. 108b) = xiv 5	A 9 (f. 24b) = xiv 5	A 9 (f. 58b) = xiv 5
A 10 (f. 86b) = xv 22	A 10 (f. 111b) = xv 22	A 10 (f. 25a) = xv 22	A 10 (f. 60b) = xv 22
A 11 (f. 89a) = xvii 1	A 11 (f. 114a) = xvii 1	A 11 (f. 26a) = xvii 1	A 11 (f. 62a) = xvii 1
A 12 (f. 91b) = xix 1	A 12 (f. 117a) = xix 1	A 12 (f. 26b) = xix 1	A 12 (f. 63b) = xix 1
A 13 (f. 94a) = xxi 1	A 13 (f. 120a) = xxi 1	A 13 (f. 27a) = xxi 1	A 13 (f. 65a) = xxi 1
A 14 (f. 96a) = xxii 14	A 14 (f. 122b) = xxii 14	A 14 (f. 27b) = xxii 14	A 14 (f. 66b) = xxii 14
A 15 (f. 98b) = xxiv 1	A 15 (f. 125a) = xxiv 1	A 15 (f. 28a) = xxiv 1	A 15 (f. 67b) = xxiv 1
A 16 (f. 100b) = xxv 31	A 16 (f. 127b) = xxv 31	A 16 (f. 28b) = xxv 31	A 16 (f. 69a) = xxv 31
A 17 (f. 102b) = xxvii 1	A 17 (f. 130a) = xxvii 1	A 17 (f. 29b) = xxvii 1	A 17 (f. 70b) = xxvii 1
A 18 (f. 105a) = xxviii 27	A 18 (f. 133a) = xxviii 27	A 18 (f. 30a) = xxviii 27	A 18 (f. 72a) = xxviii 27
A 19 (f. 107a) = xxix 26	A 19 (f. 135b) = xxix 26	A 19 (f. 30b) = xxix 26	A 19 (f. 73a) = xxix 26
A 20 (f. 109b) = xxx 34	A 20 (f. 138b) = xxx 34	A 20 (f. 31a) = xxx 34	A 20 (f. 75a) = xxx 34
A 21 (f. 112a) = xxxii 25	A 21 (f. 141b) = xxxii 25	A 21 (f. 32a) = xxxii 25	A 21 (f. 76b) = xxxii 25
A 22 (f. 114b) = xxxiv 8	A 22 (f. 144a) = xxxiv 8	A 22 (f. 32b) = xxxiv 8	A 22 (f. 78a) = xxxiv 8
A 23 (f. 116b) = xxxv 20	A 23 (f. 147a) = xxxv 20	A 23 (f. 33a) = xxxv 20	A 23 (f. 79a) = xxxv 20
	A 24 (f. 150a) = xxxvi 31	A 24 (f. 33b) = xxxvi 31	A 24 (f. 80b) = xxxvi 31
A 25 (f. 121a) = xxxviii 15	A 25 (f. 152b) = xxxviii 15	A 25 (f. 34a) = xxxviii 15	A 25 (f. 82a) = xxxviii 15
A 26 (f. 123a) = xxxix 25	A 26 (f. 155b) = xxxix 25	A 26 (f. 34b) = xxxix 25	A 26 (f. 83b) = xxxix 25
Leviticus			
[A 1] (f. 126b) = i 1	A 1 (f. 158b) = i 1	[A 1] (f. 35a) = i 1	A 1 (f. 86a) = i 1
A 2 (f. 129a) = iii 12	A 2 (f. 161a) = iii 12	A 2 (f. 35b) = iii 12	A 2 (f. 87a) = iii 12

MS Sinai Arabic 4	MS Oxford, New College 335	MS Munich, BSB, Cod. arab. 234	MS Berlin, SBB, Diez. A quart. 106
A 3 (f. 131b) = v 1	A 3 (f. 163b) = v 1	A 3 (f. 36a) = v 1	A 3 (f. 88b) = v 1
A 4 (f. 133b) = vi 24	A 4 (f. 66b) = vi 24	A 4 (f. 36b) = vi 8	A 4 (f. 90a) = vi 8
A 5 (f. 135b) = viii 1	A 5 (f. 169a) = viii 1	A 5 (f. 37a) = vi 24	A 5 (f. 91a) = viii 1
A 6 (f. 137b) = ix 7	A 6 (f. 172a) = ix 7	A 6 (f. 37b) = viii 1	A 6 (f. 92b) = ix 7
A 7 (f. 139a) = xi 1	A 7 (f. 174a) = xi 1	A 7 (f. 38a) = ix 7	A 7 (f. 93b) = xi 1
A 8 (f. 142a) = xiii 1	A 8 (f. 177a) = xiii 1	A 8 (f. 38b) = xi 1	A 8 (f. 98a) = xiv 33
A 9 (f. 143b) = xiii 38	A 9 (f. 179b) = xiii 38	A 9 (f. 39a) = xii 1	F 8 (f. 99b) = xvi 1
A 10 (f. 146a) = xiv 29	A 10 (f. 182a) = xiv 29	A 10 (f. 39a) = xiii 1	F 9 (f. 101b) = xix 1
A 11 (f. 148a) = xv 6	A 11 (f. 184b) = xv 6	A 11 (f. 40b) = xv 1	F 10 (f. 103b) = xxi 1
A 12 (f. 150a) = xvi 11	A 12 (f. 187b) = xvi 11	A 12 (f. 41b) = xvi 11	F 12 (f. 106b) = xxiv 10
A 13 (f. 152b) = xvii 13	A 13 (f. 190b) = xvii 13	A 13 (f. 42a) = xvii 13	F 13 (f. 110a) = xxvii 1
A 14 (f. 154b) = xix 15	A 14 (f. 193a) = xix 15	A 14 (f. 42b) = xix 15	
A 15 (f. 157a) = xx 22	A 15 (f. 196a) = xx 22	A 15 (f. 43a) = xx 22	
A 16 (f. 159a) = xxii 17	A 16 (f. 198b) = xxii 17	A 17 [sic] (f. 43b) = xxii 17	
A 17 (f. 161b) = xxiii 26	A 17 (f. 201b) = xxiii 26	A 17 (f. 44a) = xxiii 26	
A 18 (f. 163b) = xxv 1	A 18 (f. 204a) = xxv 1	A 18 (f. 45a) = xxv 1	
A 19 (f. 165b) = xxv 47	A 19 (f. 207b) = xxv 47	A 19 (f. 45b) = xxv 44	
A 20 (f. 168b) = xxvi 39	A 20 (f. 210a) = xxvi 39	A 20 (f. 46a) = xxvi 39	

Numbers

A 1 (f. 171b) = i 1	A 1 (f. 213a) = i 1	A 1 (f. 46b) = i 1	A 1 (f. 111b) = i 1
A 2 (f. 173b) = ii 1	A 2 (f. 215b) = ii 1	A 2 (f. 47b) = ii 1	A 2 (f. 113b) = ii 1
			F 2 (f. 114b) = iii 14
A 3 (f. 176a) = iii 27	A 3 (f. 218a) = iii 27	A 3 (f. 48a) = iii 27	A 3 (f. 115a) = iii 27
A 4 (f. 178a) = iv 21	A 4 (f. 220b) = iv 21	A 4 (f. 49a) = iv 21	A 4 (f. 116b) = iv 21
A 5 (f. 180a) = v 17	A 5 (f. 223a) = v 17	A 5 (f. 49b) = v 17	F 3 (f. 117a) = v 1
A 6 (f. 182a) = vii 1	A 6 (f. 225b) = vii 1	A 6 (f. 50a) = vii 1	A 6 (f. 119a) = vii 1
A 7 (f. 184b) = viii 23	A 7 (f. 228b) = vii 60	A 7 (f. 51a) = viii 23	A 7 (f. 120b) = viii 23
A 8 (f. 187a) = x 22	A 8 (f. 231b) = viii 23	A 8 (f. 52a) = x 22	A 8 (f. 121a) = x 22
A 9 (f. 189a) = xi 27	A 9 (f. 234a) = x 22	A 9 (f. 52b) = xi 27	A 9 (f. 122b) = xi 27
A 10 (f. 191b) = xiii 31	A 10 (f. 236b) = xi 27	A 10 (f. 53a) = xiii 31	A 10 (f. 123b) = xiii 31
A 11 (f. 194a) = xiv 39	A 11 (f. 239b) = xiii 30	A 11 (f. 53b) = xiv 39	A 11 (f. 125b) = xiv 39
A 12 (f. 196b) = xvi 1	A 12 (f. 242a) = xiv 39	A 12 (f. 54a) = xvi 1	A 12 (f. 126b) = xvi 1
A 13 (f. 198b) = xvi 41	A 13 (f. 244b) = xvi 1	A 13 (f. 54b) = xvi 41	A 13 (f. 128a) = xvi 41
A 14 (f. 200b) = xviii 20	A 14 (f. 247a) = xvi 41	A 14 (f. 55b) = xviii 20	
A 15 (f. 203a) = xx 7	A 15 (f. 249b) = xviii 20	A 15 (f. 56a) = xx 7	A 15 (f. 130a) = xx 7

TABLE 2 Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr2} (cont.)

MS Sinai Arabic 4	MS Oxford, New College 335	MS Munich, BSB, Cod. arab. 234	MS Berlin, SBB, Diez. A quart. 106
A 16 (f. 205b) = xxi 21	A 16 (f. 252b) = xx 7	A 16 (f. 56b) = xxi 21	A 16 (f. 131b) = xxi 21
A 17 (f. 208a) = xxii 26	A 17 (f. 257b) = xxii 26	A 17 (f. 57b) = xxii 26	
A 18 (f. 210b) = xxiii 28	A 18 (f. 260a) = xxiii 28	A 18 (f. 58a) = xxiii 28	A 18 (f. 135a) = xxiii 28
A 19 (f. 212b) = xxvi 1	A 19 (f. 262b) = xxvi 1	A 19 (f. 58b) = xxvi 1	A 19 (f. 136b) = xxvi 1
A 20 (f. 214b) = xxvi 57	A 20 (f. 265a) = xxvi 57	A 20 (f. 59a) = xxvi 57	A 20 (f. 137b) = xxvi 57
A 21 (f. 216b) = xxviii 16	A 21 (f. 268a) = xxviii 16	A 21 (f. 59b) = xxviii 16	A 21 (f. 139a) = xxviii 16
A 22 (f. 219a) = xxix 35	A 22 (f. 270b) = xxix 35	A 22 (f. 60a) = xxix 35	A 22 (f. 140b) = xxix 35
A 23 (f. 221b) = xxxi 25	A 23 (f. 273b) = xxxi 25	A 23 (f. 60b) = xxxi 25	A 23 (f. 142a) = xxxi 25
A 24 (f. 223b) = xxxii 20	A 24 (f. 276a) = xxxii 20	A 24 (f. 61b) = xxxii 20	A 24 (f. 143b) = xxxii 20
A 25 (f. 226a) = xxxiii 41	A 25 (f. 278b) = xxxiii 41	A 25 (f. 62a) = xxxiii 41	A 25 (f. 145a) = xxxiii 41
A 26 (f. 228a) = xxxv 9	A 26 (f. 281a) = xxxv 9	A 26 (f. 62b) = xxxv 9	A 26 (f. 147a) = xxxv 9
Deuteronomy			
[A 1] (f. 230b) = i 1	A 1 (f. 284a) = i 1	A 1 (f. 63a) = i 1	A 1 (f. 149a) = i 1
A 2 (f. 232b) = ii 2	A 2 (f. 287a) = ii 2	A 2 (f. 63b) = ii 2	A 2 (f. 150b) = ii 4
A 3 (f. 235b) = iii 14	A 3 (f. 290b) = iii 14	A 3 (f. 64b) = iii 14	
A 4 (f. 238a) = iv 32	A 4 (f. 294a) = iv 32	A 4 (f. 65a) = iv 32	A 4 (f. 154a) = iv 32
A 5 (f. 241a) = vi 3	A 5 (f. 297b) = vi 4	A 5 (f. 66a) = vi 4	A 5 (f. 155b) = vi 3
A 6 (f. 243b) = viii 6	A 6 (f. 301a) = viii 6	A 6 (f. 66b) = viii 6	F 3 (f. 157a) = vii 17
A 7 (f. 246b) = x 6	A 7 (f. 304a) = x 6	A 7 (f. 67b) = x 6	F 5 (f. 158a) = ix 1
A 8 (f. 248b) = xii 1	A 8 (f. 307b) = xii 1	A 8 (f. 68a) = xii 1	F 7 (f. 159b) = x 12
A 9 (f. 251a) = xiii 12	A 9 (f. 310b) = xiii 12	A 9 (f. 69a) = xiii 12	F 8 (f. 160a) = xi 13
			F 9 (f. 161a) = xii 1
			F 10 (f. 161b) = xii 20
			F 11 (f. 162b) = xiv 3
			F 12 (f. 163b) = xv 1
A 10 (f. 254a) = xvi 1	A 10 (f. 314a) = xvi 1	A 10 (f. 69b) = xvi 1	A 10 (f. 164a) = xvi 1
A 11 (f. 256a) = xviii 1	A 11 (f. 317a) = xviii 1	A 11 (f. 70b) = xviii 1	A 11 (f. 165b) = xviii 1
			F 15 (f. 166a) = xviii 9
			F 16 (f. 166a) = xviii 15
			F 17 (f. 167a) = xix 15
A 12 (f. 258b) = xx 5	A 12 (f. 320a) = xx 5	A 12 (f. 71a) = xx 5	A 12 (f. 167a) = xx 5
			F 19 (f. 168a) = xxi 18

MS Sinai Arabic 4	MS Oxford, New College 335	MS Munich, BSB, Cod. arab. 234	MS Berlin, SBB, Diez. A quart. 106
A 13 (f. 261a) = xxii 8	A 13 (f. 323a) = xxii 8	A 13 (f. 72a) = xxii 8	A 13 (f. 168b) = xxii 8 F 22 (f. 170a) = xxiv 1
A 14 (f. 263b) = xxiv 5	A 14 (f. 326b) = xxiv 5	A 14 (f. 72b) = xxiv 5	A 14 (f. 170b) = xxiv 5
A 15 (f. 266a) = xxvi 12	A 15 (f. 329b) = xxvi 12	A 15 (f. 73a) = xxvi 12	A 15 (f. 171a) = xxvi 12
A 16 (f. 268b) = xxviii 1	A 16 (f. 332b) = xxviii 1	A 16 (f. 74a) = xxviii 1	
A 17 (f. 270b) = xxviii 64	A 17 (f. 335b) = xxviii 64	A 17 (f. 74b) = xxviii 64	A 17 (f. 174b) = xxviii 64
A 18 (f. 273a) = xxx 8	A 18 (f. 338b) = xxx 8	A 18 (f. 75b) = xxx 8	A 18 (f. 176a) = xxx 8
A 19 (f. 275b) = xxxii 1	A 19 (f. 342a) = xxxi 30	A 19 (f. 76a) = xxxii 1	A 19 (f. 178a) = xxxii 1
A 20 (f. 278a) = xxxiii 1	A 20 (f. 345b) = xxxiii 1	A 20 (f. 76b) = xxxiii 1	A 20 (f. 179b) = xxxiii 1

^a For references on this manuscript, see above, n. 31.

^b For a description of this codex, see Vollandt, *Arabic Versions*, p. 246 (with further references).

^c Digital images of this codex are available at <http://bildsuche.digitale-sammlungen.de/index.html?c=viewer&l=en&bandnummer=bsb00017607&pimage=00001&v=&nav=> [consulted October 19, 2016]. For a description of the codex, see Vollandt, *Arabic Versions*, p. 250.

^d On this codex, cf. Vollandt, *Arabic Versions*, pp. 246f. (with further references); see also http://orient-digital.staatsbibliothek-berlin.de/receive/SBBMSBook_islamhs_00003557 [consulted October, 19, 2016].

Among the consulted manuscripts representing Arab^{Syr.Hex}, six manuscripts reflect a similar chapter (*faṣl*) division with only occasional variations (marked in the following table in colour). MS Dayr Abū Maqār, Bibl. 1 is divided into sections named *qirāʾāt* over the course of the first four books of the Pentateuch while Deuteronomy remains without such section division. The chapter division reflects the characteristic Coptic tradition (on which see Rhode, *Arabic Versions*, pp. 106-116). MS Carullah 3 is the only testimony among the consulted manuscripts of Arab^{Syr.Hex} in which the term *aṣḥāḥ* is employed instead of *faṣl*. The chapter division in Genesis is nevertheless mostly identical with the majority of the other testimonies, while it follows the East-Syriac tradition in Exodus and Leviticus. In Numbers, *faṣl* is used instead of *aṣḥāḥ* and the chapter division is again identical with the majority of manuscripts. The chapters of Deuteronomy are again labelled as *faṣl* and yet the chapter division follows again closely that of the East-Syriac tradition (with some variations), and this in contrast to most other manuscripts of Arab^{Syr.Hex}.

TABLE 3 Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr-Hex}

MS Joun, OBS 224 ^a	MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Carullah 3 ^b	MS Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Arab. 1	MS Escorial 1857 ^c
Genesis			
---	A 1 (f. 10b) = i 1	F 1 (f. 28a) = i 1	F 1 (f. 26b) = i 1
---	A 2 (f. 12b) = ii 15	F 2 (f. 30a) = ii 15	F 2 (f. 29a) = ii 4
F 3 (p. 14) = iii 23	A 3 (f. 14a) = iv 3		F 3 (f. 32b) = iv 3
F 4 (pp. 18/19) = v 18	A 4 (f. 15b) = v 1	F 4 (f. 33a) = v 1	F 4 (f. 34a)
F 5 (p. 20) = vi 9	A 5 (f. 17a) = vi 13	F 5 (f. 34b) = vi 13	F 5 (f. 36b) = vi 13
F 6 (p. 24) = viii 16	A 6 (f. 19a) = viii 16		F 6 (f. 39b) = viii 16
F 7 (p. 27) = x 1	A 7 (f. 20b) = x 1	F 7 (f. 37a) = viii 16	F 7 (f. 42a) = x 1
F 8 (p. 33) = xi 30	A 8 (f. 22b) = xi 31		F 8 (f. 43b) = xi 1
F 9 (p. 36) = xiii 7	A 9 (f. 23b) = xiii 7	F 9 (f. 42b) = xiii 7	F 9 (f. 45a) = xi 30
F 10 (p. 38)	A 10 (f. 24b) = xiv 1	F 10 (f. 43a) = xiv 1	F 10 (f. 47a) = xiii 7
F 11 (p. 39) = xv 9	A 11 (f. 26a) = xv 9	F 11 (f. 44b) = xv 9	F 11 (f. 48a) = xiv 1
F 12 (p. 42) = xvii 1	A 12 (f. 27a) = xvi 15	F 12 (f. 46b) = xvi 15	F 12 (f. 50b) = xv 9
F 13 (p. 45) = xviii 1	A 13 (f. 28a) = xviii 1	F 13 (f. 48a) = xviii 1	F 13 (f. 54a) = xviii 1
F 14 (p. 53) = xx 1	A 14 (f. 30b) = xx 1	F 14 (f. 51b) = xx 1	F 14 (f. 59b) = xx 1
F 15 (p. 56) = xxii 1	A 15 (f. 33a) = xxii 1	F 15 (f. 54a) = xxii 1	F 15 (f. 62b) = xxii 1
F 16 (p. 69) = xxv 1	A 16 (f. 37b) = xxv 1		F 16 (f. 69b) = xxv 1
F 17 (p. 74) = xxvi 8	A 17 (f. 41a) = xxvi 8	F 17 (f. 61a) = xxvi 8	F 17 (f. 72a) = xxvi 8
F 18 (p. 77) = xxvii 1	A 18 (f. 42a) = xxvii 1	F 18 (f. 62b) = xxvii 1	F 18 (f. 74a) = xxvii 1
F 19 (p. 80) = xxviii 10	A 19 (f. 44b) = xxviii 10		F 19 (f. 77b) = xxviii 10
F 20 (p. 98) = xxxii 3	A 20 (f. 50b) = xxxii 3	F 20 (f. 72a) = xxxii 3	F 20 (f. 87a) = xxxii 3
F 21 (p. 110) = xxxvi 1	A 21 (f. 55b) = xxxvi 1	F 21 (f. 77a) = xxxvi 1	F 21 (f. 94b) = xxxvi 1
F 22 (p. 114) = xxxvii 1	A 22 (f. 57a) = xxxvii 1	F 22 (f. 78b) = xxxvii 1	F 22 (f. 97a) = xxxvii 1
F 23 (p. 121) = xxxix 1	A 23 (f. 60a) = xxxix 1	F 23 (f. 81b) = xxxix 1	F 23 (f. 101b) = xxxix 1
F 24 (p. 150) = xlvi 29	A 24 (f. 72a) = xlvi 29	F 24 (f. 94b) = xlvi 29	F 24 (f. 120a) = xlvi 29
F 25 (p. 157) = xlix 1	A 25 (f. 75a) = xlix 1	F 25 (f. 98a) = xlix 1	F 25 (f. 125a) = xlix 1

MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 27 ^d	MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 14	MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258	MS Dayr Abū Maqār, Bibl. 1
[F 1] (f. 1b) = i 1	F 1 (f. 33b) = i 1	F 1 (f. 30b) = i 1	Q 1 (f. 23a) = i 1
	F 2 (f. 36a) = ii 15	F 2 (f. 32b/33a) = ii 15	Q 2 (f. 23a) = i 6
	F 3 (f. 38a) = iv 3	F 3 (f. 34b) = iv 3	Q 3 (f. 23b) = i 14
	F 4 (f. 39a) = v 1	F 4 (f. 36a) = v 1	Q 4 (f. 24a) = i 24
	F 5 (f. 41a) = vi 13	F 5 (f. 38a) = vi 13	Q 5 (f. 25b) = ii 4
	F 6 (f. 42b) = viii 16	F 6 (f. 39b) = viii 16	Q 6 (f. 26a) = ii 20
F 7 (f. 9b) = x i	F 7 (f. 44a) = x 1	F 7 (f. 41b) = x 1	Q 7 (f. 27b) = iii 21
F 8 (f. 13b) = xi 30	F 8 (f. 47a) = xi 30	F 8 (f. 44b) = xi 30	Q 8 (f. 29a) = iv 8
F 9 (f. 15a) = xiii 7	F 9 (f. 48b) = xiii 7	F 9 (f. 46a) = xiii 7	Q 9 (f. 29b) = iv 16
F 10 (f. 16a) = xiv 1	F 10 (f. 49b) = xiv 1	F 10 (f. 47a) = xiv 1	Q 10 (f. 30a) = v 1
F 11 (f. 17b) = xv 9	F 11 (f. 51b) = xv 9	F 11 (f. 49a) = xv 9	Q 11 (f. 31b) = v 32
F 12 (f. 19a) = xvi 15		F 12 (f. 50b) = xvi 15	Q 12 (f. 32b) = vi 9
F 13 (f. 21a) = xviii 1	F 13 (f. 54b) = xviii 1	F 13 (f. 52a) = xviii 1	Q 13 (f. 33a) = vii 1
F 14 (f. 25a) = xx 1	F 14 (f. 58b) = xx 1	F 14 (f. 56b) = xx 1	Q 14 (f. 34a) = vii 6
F 15 (f. 27b) = xxii 1	F 15 (f. 61a) = xxii 1	F 15 (f. 59a) = xxii 1	Q 15 (f. 35a) = vii 11
F 16 (f. 33b) = xxv 1	F 16 (f. 67b) = xxv 1	F 16 (f. 65b) = xxv 1	Q 16 (f. 35b) = viii 4
F 17 (f. 35b) = xxvi 8	F 17 (f. 69b) = xxvi 8	F 19 [sic] (f. 67b) = xxvi 8	Q 17 (f. 36b) = viii 21
F 18 (f. 37a) = xxvii 1	F 18 (f. 71b) = xxvii 1	F 18 (f. 69a) = xxvii 1	Q 18 (f. 36b) = ix 8
F 19 (f. 40a) = xxviii 10	F 19 (f. 74b) = xxviii 10	F 19 (f. 72a) = xxviii 10	Q 19 (f. 37a) = ix 18
	F 20 (f. 83b) = xxxii 3	F 20 (f. 80b) = xxxii 3	Q 20 (f. 38b) = xi 32
	F 21 (f. 90a) = xxxvi 1	F 21 (f. 87a) = xxxvi 1	Q 21 (f. 39a) = xi 10
	F 22 (f. 92a) = xxxvii 1	F 22 (f. 89a) = xxxvii 1	Q 22 (f. 40a) = xii 7
	F 23 (f. 95b) = xxxix 1	F 23 (f. 92b) = xxxix 1	Q 23 (f. 41b) = xiii 12
F 24 (f. 72a) = xlvi 29	F 24 (f. 112a) = xlvi 29	F 24 (f. 108b) = xlvi 29	Q 24 (f. 42a) = xiv 1
F 25 (f. 76a) = xlix 1	F 25 (f. 116a) = xlix 1	F 25 (f. 112b) = xlix 1	Q 25 (f. 44a) = xv 1
			Q 27 (f. 46a) = xvii 1
			Q 28 (f. 47a) = xviii 1
			Q 29 (f. 49a) = xviii 20
			Q 30 (f. 50a) = xix 1
			Q 31 (f. 51a) = xix 27

TABLE 3 *Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr.}Hex (cont.)*

MS Joun, OBS 224 ^a	MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Carullah 3 ^b	MS Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Arab. 1	MS Escorial 1857 ^c
-------------------------------	--	---	-------------------------------

Exodus

F 1 (p. 166) = i 1	A 1 (f. 1b) = i 1	F 1 (f. 107a) = i 1	F 1 (f. 140b) = i 1
F 2 (p. 169) = ii 16	A 2 (f. 3b) = iii 1	F 2 (f. 108b) = ii 16	F 2 (f. 143a) = ii 16
F 3 (p. 177) = iv 27	A 3 (f. 5b) = iv 19	F 3 (f. 111b) = iv 27	F 3 (f. 147b) = iv 27
F 4 (p. 212) = xv 22	A 4 (f. 7b ^e) = vi 10	F 4 (f. 127a) = xv 22	F 4 (f. 170a) = xv 22
	A 5 (f. 8a) = vii 14	F 5 (f. 129b) = xviii 1	

MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 27 ^d	MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 14	MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258	MS Dayr Abū Maqār, Bibl. 1
---	--	---------------------------------------	-------------------------------

Q 32 (f. 52a) = **xx 1**
 Q 33 (f. 54b) = **xxii 1**
 Q 34 (f. 55b) = **xxii 20**
 Q 35 (f. 56a) = **xxiv 1**
 Q 36 (f. 59a) = **xxv 1**
 Q 37 (f. 60a) = **xxv 19**
 Q 38 (f. 62a) = **xxvii 1**
 Q 39 (f. 63b) = **xxvii 41**
 Q 40 (f. 65a) = **xxviii 5**
 Q 41 (f. 66a) = **xxix 21**
 Q 42 (f. 67b) = **xxx 25**
 Q 43 (f. 69a) = **xxxi 3**

Q 45 (f. 71b) = **xxxii 3**
 Q 46 (f. 73b) = **xxxiii 5**
 Q 47 (f. 76a) = **xxxv 1**
 Q 48 (f. 77a) = **xxxv 16**
 Q 49 (f. 79a) = **xxxvii 1**
 Q 50 (f. 82b) = **xxxix 1**
 Q 51 (f. 84a) = **xl 1**
 Q 52 (f. 90b) = **xliv 7**
 Q 53 (f. 93a) = **xlvi 17**
 Q 54 (f. 93b) = **xlvi 1**
 Q 55 (f. 97b) = **xlvi 12**
 Q 56 (f. 100b) = **xliv 33**

F 1 (f. 85b) = i 1	F 1 (f. 127b) = i 1	F 1 (f. 124b) = i 1	Q 1 (f. 104a) = i 1
F 2 (f. 87b) = ii 16	F 2 (f. 129b) = ii 16	F 2 (f. 126b) = ii 16	Q 2 (f. 105a) = ii 5
F 3 (f. 90b) = iv 27	F 3 (f. 135a) = iv 27	F 3 (f. 130b) = iv 27	Q 3 (f. 105b) = ii 11
F 4 (f. 108b) = xv 22	F 4 (f. 156b) = xv 22	F 4 (f. 152a) = xv 22	Q 4 (f. 106b) = ii 23
F 5 (f. 112a) = xviii 1	F 5 (f. 160b) = xviii 1	F 5 (f. 155b) = xviii 1	Q 5 (f. 109a) = iv 18

TABLE 3 Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr}-Hex (cont.)

MS Joun, OBS 224 ^a	MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Carullah 3 ^b	MS Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Arab. 1	MS Escorial 1857 ^c
F 6 (p. 234) = xix 5	<u>A 7</u> (f. 13b) = xi 1	F 6 (f. 137a) = xix 5	F 6 (f. 185b) = xix 5
F 7 (p. 237) = xxiv 12	<u>A 6</u> (f. 14b) = ix 22	F 7 (f. 138b) = xxiv 12	F 7 (f. 187a) = xxiv 12
F 8 (p. 260) = xxxii 1	<u>A 8</u> (f. 16a) = xii 31		F 8 (f. 203b) = xxxii 1
F 9 (p. 266) = xxxiii 11	<u>A 9</u> (f. 18a) = xiv 5		F 9 (f. 207b) = xxxiii 11
F 10 (p. 271) = xxxiv 35	<u>A 10</u> (f. 20b) = xv 22	F 10 (f. 154a) = xxxiv 35	F 10 (f. 211a) = xxxiv 35
	<u>A 11</u> (f. 23a) = xvii 1		
	<u>A 12</u> (f. 24a) = xix 1		
	<u>A 13</u> (f. 27b) = xxi 1		
	<u>A 14</u> (f. 29b) = xxii 14		
	<u>A 15</u> (f. 32a) = xxiv 1		
	<u>A 16</u> (f. 34a) = xxv 31		
	<u>A 17</u> (f. 36b) = xxvii 1		
	<u>A 18</u> (f. 38b) = xxviii 27		
	<u>A 19</u> (f. 40b) = xxix 26		
	<u>A 20</u> (f. 42b) = xxx 34		
	<u>A 21</u> (f. 44b) = xxxii 25		
	<u>A 22</u> (f. 47a) = xxxiv 8		
	<u>A 23</u> (f. 49a) = xxxv 20		
	<u>A 24</u> (f. 51a) = xxxvi 31		
	<u>A 25</u> (f. 53b) = xxxviii 15		
	<u>A 26</u> (f. 55b) = xxxix 25		

Leviticus

F 1 (p. 295) = i 1	<u>[A 1]</u> (f. 60b) = i 1	F 1 (f. 168a) = i 1	F 1 (f. 228b) = i 1
F 2 (p. 298) = iii 6	<u>A 2</u> (f. 62b) = iii 12	F 2 (f. 169a) = iii 6	F 2 (f. 231a) = iii 6
F 3 (p. 308) = vi 8	<u>A 3</u> (f. 63b) = v 1	F 3 (f. 172b) = vi 8	F 3 (f. 236b) = vi 8
F 4 (p. 314) = viii 1	<u>A 4</u> (f. 65b) = vi 8	F 4 (f. 175a) = viii 1	F 4 (f. 240b) = viii 1
F 5 (p. 324) = xi 1	<u>A 5</u> (f. 68b)	F 5 (f. 178b) = xi 1	F 5 (f. 246a) = xi 1
F 6 (p. 328) = xii 1	<u>A 6</u> (f. 70a) = ix 7	F 6 (f. 180a) = xii 1	F 6 (f. 248a) = xii 1
F 7 (p. 340) = xv 1	<u>A 7</u> (f. 72a) = xi 1	F 7 (f. 185b) = xv 1	F 7 (f. 257a) = xv 1
F 8 (p. 342) = xvi 1	<u>A 8</u> (f. 74a) = xiii 1	F 8 (f. 187a) = xvi 1	F 8 (f. 259a) = xvi 1
F 9 (p. 351) = xix 1	<u>A 9</u> (f. 76a) = xiii 38	F 9 (f. 190a) = xix 1	F 9 (f. 264b) = xix 1

MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 27 ^d	MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 14	MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258	MS Dayr Abū Maqār, Bibl. 1
F 6 (f. 120b) = xix 5	F 6 (f. 170b) = xix 5	F 6 (f. 165a) = xix 5	Q 6 (f. 110a) = iv 27
F 7 (f. 122a) = xxiv 12	F 7 (f. 172a) = xxiv 12	F 7 (f. 167a) = xxiv 12	Q 7 (f. 111b) = vi 14
F 8 (f. 135a) = xxxii 1	F 8 (f. 187b) = xxxii 1	F 8 (f. 181b) = xxxii 1	Q 8 (f. 114b) = viii 16
F 9 (f. 138a) = xxxiii 11	F 9 (f. 191a) = xxxiii 11	F 9 (f. 184b) = xxxiii 11	Q 9 (f. 119b) = xii 1
F 10 (f. 140b) = xxxiv 35	F 10 (f. 194a) = xxxiv 35	F 10 (f. 187b) = xxxiv 35	Q 10 (f. 121b) = xii 43
			Q 11 (f. 123a) = xiii 20
			Q 12 (f. 125b) = xv 22
			Q 13 (f. 130a) = xix 1
			Q 14 (f. 123b) = xx 20
			Q 15 (f. 139a) = xxv 1
			Q 16 (f. 143b) = xxviii 1
			Q 18 (f. 154b) = xxxiii 1
			Q 19 (f. 157b) = xxxv 1
			Q 20 (f. 164a) = xl 1
F 1 (f. 159b) = i 1	F 1 (f. 216b) = i 1	[F 1] (f. 206b) = i 1	
F 2 (f. 161a) = iii 6	F 2 (f. 218b) = iii 6	F 4 (f. 208a) = viii 1	Q 2 (f. 168b) = iv 1
F 3 (f. 166a) = vi 8	F 3 (f. 224a) = vi 8	F 5 (f. 212b) = xi 1	Q 3 (f. 172a) = vi 20
F 4 (f. 169a) = viii 1		F 6 (f. 215a) = xii 1	Q 4 (f. 173b) = vii 22
F 5 (f. 173b) = xi 1	F 5 (f. 233a) = xi 1	F 2 (f. 218a) = iii 6	
F 6 (f. 175b) = xii 1	F 6 (f. 236a) = xii 1	F 3 (f. 223a) = vi 8	Q 6 (f. 182b) = xii 1
F 7 (f. 183a) = xv 1	F 7 (f. 244b) = xv 1	F 7 (f. 230a) = xv 1	Q 7 (f. 183a) = xiii 1
	F 8 (f. 247a) = xvi 1	F 8 (f. 232a) = xvi 1	Q 8 (f. 188b) = xv 1
	F 9 (f. 252b) = xix 1	F 9 (f. 236a) = xix 1	Q 9 (f. 191a) = xvi 1

TABLE 3 Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr.}Hex (cont.)

MS Joun, OBS 224 ^a	MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Carullah 3 ^b	MS Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Arab. 1	MS Escorial 1857 ^c
	A 10 (f. 78a) = xiv 29	F 10 (f. 192b) = xxi 1	F 10 (f. 268b) = xxi 1
F 11 (p. 360) = xxiii 1	A 11 (f. 79b) = xv 6	F 11 (f. 195a) = xxiii 1	F 11 (f. 272a) = xxiii 1
F 12 (p. 367) = xxiv 10	A 12 (f. 81b) = xvi 11	F 12 (f. 197b) = xxiv 10	F 12 (f. 275b) = xxiv 10
[F 13] (p. 388) = xxvii 1	A 13 (f. 83a) = xvii 13	F 13 (f. 202a) = xxvii 1	F 13 (f. 283a) = xxvii 1
	A 14 (f. 85a) = xix 15		
	A 15 (f. 87a) = xx 22		
	A 16 (f. 89a) = xxii 17		
	A 17 (f. 91a) = xxiii 26		
	A 18 (f. 93a) = xxv 1		
	A 19 (f. 95a) = xxv 27		
	A 20 (f. 97a) = xxvi 39		

Numbers

F 1 (p. 395) = i 1	F 1 (f. 104b) = i 1	F 1 (f. 208a) = i 1	F 1 (f. 294b) = i 1
F 2 (p. 403) = iii 14	F 2 (f. 108b) = iii 14		F 2 (f. 300b) = iii 14
F 3 (p. 412) = v 1	F 3 (f. 112b) = v 1		F 3 (f. 306b) = v 1
F 4 (p. 415) = vi 1	F 4 (f. 114a) = vi 1	F 4 (f. 216a) = vi 1	F 4 (f. 308b) = vi 1
F 5 (p. 418) = vii 1	F 5 (f. 115a) = vii 1	F 5 (f. 217a) = vii 1	F 5 (f. 310b) = vii 1
F 6 (p. 428) = viii 5	F 6 (f. 119a) = viii 5	F 6 (f. 220b) = viii 5	F 6 (f. 316b) = viii 5
F 7 (p. 432) = x 1	F 7 (f. 121b) = x 1	F 7 (f. 222b) = x 1	F 7 (f. 319b) = x 1
F 8 (p. 440) = xiii 2	F 8 (f. 125b) = xiii 2		F 8 (f. 326a) = xiii 2
F 9 (p. 447) = xiv 39	F 9 (f. 128b) = xiv 39	F 9 (f. 228b) = xiv 39	F 9 (f. 330b) = xiv 39
F 10 (p. 448) = xv 1	F 10 (f. 129a) = xv 1	F 10 (f. 229a) = xv 1	F 10 (f. 331a) = xv 1
F 11 (p. 450) = xvi 1	F 11 (f. 131a) = xvi 1		F 11 (f. 333b) = xvi 1
F 12 (p. 455) = xvii 12	F 12 (f. 134a) = xvii 12		F 12 (f. 338a) = xvii 12
F 13 (p. 461) = xx 2	F 13 (f. 137a) = xx 2	F 13 (f. 235b) = xx 2	F 13 (f. 341a) = xx 2
F 14 (p. 462) = xx 14	F 14 (f. 137b) = xx 14	F 14 (f. 235b) = xx 14	F 14 (f. 342a) = xx 14
F 15 (pp. 464/465) = xxi 1	F 15 (f. 138b) = xxi 1	F 15 (f. 236b) = xxi 1	F 15 (f. 343a) = xxi 1
F 16 (p. 467) = xxi 21	F 16 (f. 139b) = xxi 21	F 16 (f. 237a) = xxi 21	F 16 (f. 344b) = xxi 21
F 17 (p. 469) = xxii 1	F 17 (f. 140b) = xxii 1	F 17 (f. 238a) = xxii 1	F 17 (f. 346a) = xxii 1
F 18 (p. 487) = xxvii 1	F 18 (f. 148b) = xxvii 1	F 18 (f. 244a) = xxvii 1	F 18 (f. 357b) = xxvii 1

MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 27 ^d	MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 14	MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258	MS Dayr Abū Maqār, Bibl. 1
F 10 (f. 192a) = xxi 1	F 10 (f. 256b) = xxi 1	F 10 (f. 239b) = xxi 1	Q 10 (f. 194b) = xviii 1
F 11 (f. 195a) = xxiii 1	F 11 (f. 260a) = xxiii 1	F 11 (f. 242b) = xxiii 1	Q 11 (f. 200a) = xxi 1
	F 12 (f. 264a) = xxiv 10	F 12 (f. 245b) = xxiv 10	Q 12 (f. 202a) = xxii 17
F 13 (f. 205a) = xxvii 1	F 13 (f. 271b) = xxvii 1	F 13 (f. 252a) = xxvii 1	Q 13 (f. 207b) = xxv 1
<hr/>			
F 1 (f. 213a) = i 1	F 1 (f. 281b) = i 1	F 1 (f. 261b) = i 1	
F 2 (f. 218a) = iii 14	F 2 (f. 287b) = iii 14	F 2 (f. 266b) = iii 14	Q 2 (f. 219a) = i 48
	F 3 (f. 293a) = v 1	F 3 (f. 271b) = v 1	Q 3 (f. 223b) = v 1
	F 4 (f. 295a) = vi 1	F 4 (f. 273a) = vi 1	Q 4 (f. 226a) = vii 1
	F 5 (f. 296b) = vii 1	F 5 (f. 274b) = vii 1	Q 5 (f. 229b) = viii 5
F 6 (f. 232a) = viii 5	F 6 (f. 302b) = viii 5	F 6 (f. 280a) = viii 5	
F 7 (f. 234b) = x 1	F 7 (f. 305b) = x 1	F 7 (f. 282b) = x 1	
	F 8 (f. 311a) = xiii 1	F 8 (f. 287b) = xiii 2	Q 8 (f. 235a) = xiv 31
F 9 (f. 243b) = xiv 39	F 9 (f. 315b) = xiv 39	F 9 (f. 291b) = xiv 39	Q 9 (f. 237b) = xv 1
F 10 (f. 244a) = xv 1	F 10 (f. 316a) = xv 1	F 10 (f. 292a) = xv 1	Q 10 (f. 239b) = xvi 1
F 11 (f. 246a) = xvi 1	F 11 (f. 318b) = xvi 1	F 11 (f. 294a) = xvi 1	Q 11 (f. 244b) = xx 1
F 12 (f. 249b) = xvii 12	F 12 (f. 323a) = xvii 12	F 12 (f. 297b) = xvii 12	Q 12 (f. 246a) = xx 27
F 13 (f. 253b) = xx 2	F 13 (f. 326a) = xx 2	F 13 (f. 300a) = xx 2	Q 13 (f. 246a) = xxi 1
F 14 (f. 254a) = xx 14	F 14 (f. 327a) = xx 14	F 14 (f. 301a) = xx 14	Q 14 (f. 246b) = xxi 10
F 15 (f. 255a) = xxi 1	F 15 (f. 328a) = xxi 1	F 15 (f. 301b) = xxi 1	Q 15 (f. 248a) = xxii 2
F 16 (f. 256a) = xxi 21	F 16 (f. 329b) = xxi 21	F 16 (f. 303a) = xxi 21	Q 16 (f. 255a) = xxvii 1
F 17 (f. 257a) = xxii 1	F 17 (f. 330b) = xxii 1	F 17 (f. 304a) = xxii 1	Q 17 (f. 255b) = xxvii 12
F 18 (f. 266b) = xxvii 1	F 18 (f. 341b) = xxvii 1	F 18 (f. 313a) = xxvii 1	

TABLE 3 Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr.Hex} (cont.)

MS Joun, OBS 224 ^a	MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Carullah 3 ^b	MS Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Arab. 1	MS Escorial 1857 ^c
F 19 (p. 488) = xxvii 12	F 19 (f. 149a) = xxvii 12	F 19 (f. 244b) = xxvii 12	F 18 [sic] (f. 358b) = xxvii 12
F 20 (p. 500) = xxxii 1	F 20 (f. 156a) = xxxii 1	F 20 (f. 250b) = xxxii 1	F 20 (f. 368b) = xxxii 1
F 21 (p. 508) = xxxiii 50	F 21 (f. 159b) = xxxiii 50	F 21 (f. 253a) = xxxiii 50	F 21 (f. 373b) = xxxiii 50
F 22 (p. 515) = xxxvi 1	F 22 (f. 162b) = xxxvi 1	F 22 (f. 255b) = xxxvi 1	F 22 (f. 378a) = xxxvi 1
Deuteronomy			
F 1 (p. 520) = i 1	F 1 (f. 165b) = i 1	F 1 (f. 260a) = i 1	F 1 (f. 380b) = i 1
F 2 (p. 533) = iv 16	F 2 (f. 166b) = i 45	F 2 (f. 265b) = iv 16	F 2 (f. 391a) = iv 16
F 3 (p. 541) = vii 17	F 3 (f. 170b) = iii 14	F 3 (f. 270a) = vii 17	F 3 (f. 399a) = vii 17
F 4 (p. 543) = viii 11	F 4 (f. 173a) = iv 32	F 4 (f. 271a) = viii 11	F 4 (f. 400b) = viii 11
F 5 (p. 544) = ix 1	F 5 (f. 175b) = vi 3		F 5 (f. 401b) = ix 1
F 6 (p. 550) = x 12	F 6 (f. 178a) = viii 6	F 6 (f. 273a) = x 12	F 6 (f. 405a) = x 12
F 7 (p. 552) = xi 10	F 7 (f. 179a) = ix 1	F 7 (f. 274a) = xi 10	F 7 (f. 406b) = xi 10
F 8 (p. 553) = xi 13	F 8 (f. 183a) = xii 1	F 8 (f. 274a) = xi 13	F 8 (f. 407a) = xi 13
F 9 (p. 555) = xii 1	F 9 (f. 185b) = xiii 12	F 9 (f. 275a) = xii 1	F 9 (f. 408b) = xii 1
F 10 (p. 556) = xii 20	F 10 (f. 188a) = xv 19	F 10 (f. 276a) = xii 20	F 10 (f. 410a) = xii 20
F 11 (p. 559) = xiv 3	F 11 (f. 190b) = xviii 1	F 11 (f. 277b) = xiv 3	F 11 (f. 413a) = xiv 3
	F 12 (f. 193a) = xx 5	F 12 (f. 278b) = xv 1	F 12 (f. 414b) = xv 1
F 13 (p. 563) = xv 19	F 13 (f. 195a) = xxii 8	F 13 (f. 279b) = xv 19	F 13 (f. 416a) = xv 19
F 14 (p. 567) = xvi 18	F 14 (f. 197b) = xxiv 5	F 14 (f. 280b) = xvi 18	F 14 (f. 418a) = xvi 18
F 15 (p. 569) = xvii 16	F 15 (f. 200a) = xxvi 12		F 15 (f. 420b) = xviii 9
F 16 (p. 570) = xviii 9	F 16 (f. 202b) = xxviii 16	F 16 (f. 282a) = xviii 15	F 16 (f. 421a) = xviii 15
F 17 (p. 570) = xviii 17	F 17 (f. 205a) = xxix 1	F 17 (f. 283a) = xix 15	F 17 (f. 422a) = xix 15
F 18 (p. 574) = xx 1	F 18 (f. 207a) = xxx 8		F 18 (f. 422b) = xx 1
F 19 (p. 578) = xxi 18	F 19 (f. 210a) xxxi 30	F 19 (f. 284b) = xxi 18	F 19 (f. 425a) = xxi 18
F 20 (p. 579) = xxii 1	F 20 (f. 212a) = xxxiii 1	F 20 (f. 285a) = xxii 1	F 20 (f. 425b) = xxii 1
F 21 (p. 582) = xxiii 1		F 21 (f. 286a) = xxiii 1	F 21 (f. 428a) = xxiii 1
F 22 (p. 585) = xxiv 1		F 22 (f. 287a) = xxiv 1	F 22 (f. 429b) = xxiv 1

MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 27 ^d	MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 14	MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258	MS Dayr Abū Maqār, Bibl. 1
F 19 (f. 267a) = xxvii 12	F 19 (f. 342a) = xxvii 12	F 19 (f. 313b) = xxvii 12	Q 19 (f. 262b) = xxxiii 50
F 20 (f. 285a) = xxxii 1	F 20 (f. 351a) = xxxii 1	F 20 (f. 322a) = xxxii 1	Q 20 (f. 265a) = xxxvi 1
F 21 (f. 279a) = xxxiii 50		F 21 (f. 326b) = xxxiii 50	
F 22 (f. 282b) = xxxvi 1	F 22 (f. 360a) = xxxvi 1	F 22 (f. 330b) = xxxvi 1	
F 1 (f. 287b) = i 1	F 1 (f. 367a) = i 1	F 1 (f. 337b) = i 1	[no division into <i>qirā'āt</i> throughout Deuteronomy]
F 2 (f. 295b) = iv 16	F 2 (f. 376b) = iv 16		
F 3 (f. 302a) = vii 17	F 3 (f. 384b) = vii 17	F 3 (f. 353b) = vii 17	
F 4 (f. 303b) = viii 11	F 4 (f. 386a) = viii 11	F 4 (f. 355a) = viii 11	
F 5 (f. 304a) = ix 1	F 5 (f. 386b) = ix 1	F 5 (f. 355b) = ix 1	
F 6 (f. 307a) = x 12	F 6 (f. 390a) = x 12	[ms breaks off after f. 356]	
F 7 (f. 308a) = xi 10	F 7 (f. 391b) = xi 10		
F 8 (f. 308b) = xi 13	F 8 (f. 392a) = xi 13		
F 9 (f. 309b) = xii 1	F 9 (f. 393a) = xii 1		
	F 10 (f. 395a) = xii 20		
	F 11 (f. 397b) = xiv 3		
	F 12 (f. 399b) = xv 1		
	F 13 (f. 401a) = xv 19		
	F 14 (f. 402b) = xvi 18		
	F 15 (f. 405b) = xviii 9		
	F 16 (f. 405b) = xviii 15		
	F 17 (f. 407b) = xix 15		
	F 18 (f. 408a) = xx 1		
	19 (f. 411a) = xxi 18		
	F 20 (f. 411a) = xxii 1		
	F 21 (f. 413a) = xxiii 1		
	F 22 (f. 415a) = xxiv 1		

TABLE 3 Chapter division according to selected manuscripts representing Arab^{Syr. Hex} (cont.)

MS Joun, OBS 224 ^a	MS Istanbul, Süleymaniye Kütüphanesi, Carullah 3 ^b	MS Vatican, Biblioteca Apostolica Vaticana, Arab. 1	MS Escorial 1857 ^c
F 23 (p. 587) = xxv 1		F 23 (f. 288a) = xxv 1	F 23 (f. 431a) = xxv 1
F 24 (p. 590) = xxvi 1		F 24 (f. 289a) = xxvi 1	F 24 (f. 432b) = xxvi 1
F 25 (p. 592) = xxvii 1		F 25 (f. 289b) = xxvii 1	F 25 (f. 434b) = xxvii 1
F 26 (p. 598) = xxviii 36		F 26 (f. 292a) = xxviii 36	F 26 (f. 438a) = xxviii 36
F 27 (p. 601) = xxviii 58		F 27 (f. 293a) = xxviii 63	F 27 (f. 440a) = xxviii 63
F 28 (p. 603) = xxix 1		F 28 (f. 293b) = xxix 1	F 28 (f. 441a) = xxix 1
F 29 (p. 606) = xxx 1		F 29 (f. 294b) = xxx 1	F 29 (f. 443a) = xxx 1
F 30 (p. 607) = xxx 11		F 30 (f. 295a) = xxx 11	F 30 (f. 444a) = xxx 11
		F 31 (f. 295b) = xxx 19	F 31 (f. 444b) = xxx 19
F 32 (p. 609) = xxxi 14		F 32 (f. 296a) = xxxi 14	F 32 (f. 446a) = xxxi 14
[F 33] (p. 616) = xxxii 48		F 33 (f. 298b) = xxxii 48	F 33 (f. 451a) = xxxii 48

Abbreviations: F = *fāsl* / A = *aṣḥāḥ* / Q = *qirā'a* / neither F, A nor Q if there is only a number given

- ^a For a preliminary, partly incorrect, description of the manuscript, see Vollandt, *Arabic Versions*, reader has added catchwords at the lower left corner of the verso side of most folios. The entire can be found after p. 6, prior to p. 9, prior to p. 13, after p. 220, after p. 356, after p. 398, after p. 408,
- ^b For a rudimentary, partly incorrect, description of the manuscript, see Vollandt, *Arabic Versions*, Vollandt's remark that "[t]he foliation starts over again in the middle of Exodus" (*ibid.*, p. 256 n. 7)
- ^c For this manuscript, see Monferrer-Sala, "Plumbing the Depths," *passim*; Vollandt, *Arabic Versions*,
- ^d For a brief description of the manuscript, see Vollandt, *Arabic Versions*, p. 258. The codex was rest of the codex. Numerous folios throughout the codex were not included in the digitized applies to ff. 181b-182a, 183b-185a, 186b-191a, 192b-194a, 195b-202a, 211b-212a, 216b-217a, 219b-221a, is lacking in those portions of the codex that were penned by a different hand (ff. 46-58, 310-340).
- ^e Lacuna following f. 7.

Bibliography

- Adang, Camilla, *Muslim Writers on Judaism and the Hebrew Bible*, Leiden: Brill, 1996.
- Adang, Camilla, "A Rare Case of Biblical 'Testimonies' to the Prophet Muḥammad in Mu'tazilite Literature: Quotations from Ibn Rabban al-Ṭabarī's *Kitāb al-dīn wa-al-dawla* in Abu l-Ḥusayn al-Baṣrī's *Ghurar al-adilla*, as Preserved in a Work by al-Ḥimmaṣī al-Rāzī," *A Common Rationality: Mu'tazilism in Islam and Judaism*, ed. C. Adang, S. Schmidtke and D. Sklare, Würzburg: Ergon, 2007, pp. 297-330.

MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 27 ^d	MS Cairo, Coptic Orthodox Patriarchate, Bible 14	MS Oxford, Bodleian, Laud. Or. 258	MS Dayr Abū Maqār, Bibl. 1
---	--	---------------------------------------	-------------------------------

[F] 23 (f. 416b) = xxv 1
F 24 (f. 418a) = xxvi 1
[F] 25 (f. 419b) = xxvii 1
F 26 (f. 423b) = xxviii 36
F 27 (f. 425b) = xxviii 63
F 28 (f. 426a) = xxix 1
F 29 (f. 428a) = xxx 1
F 30 (f. 429a) = xxx 11
F 31 (f. 429b) = xxx 19
F 32 (f. 431a) = xxxi 14
F 33 (f. 435b) = xxxii 48

pp. 258f. The manuscript is paginated (not foliated as suggested by Vollandt, *ibid.*, p. 258 n. 8). A later manuscript is incomplete throughout (not just Genesis, as suggested by Vollandt, *ibid.*, p. 259): lacunae after p. 524, after p. 540, after p. 562, after p. 594, after p. 608.

pp. 256f. The codex is foliated, ff. 1-78 (Genesis), ff. 1-214 (Exodus, Leviticus, Numbers, Deuteronomy). is wrong.

p. 256.

written by two different hands, with ff. 46-58 and ff. 310-340 being written by a different hand than the microfilm copy at my disposal—as a result of water damage, those folios are glued together. This 222b-231a, 232b-233a, 235b-240a. The chapter numbering is not applied throughout the entire codex; it

Anthony, Sean W., “Was Ibn Wāḍiḥ al-Ya‘qūbī a Shi‘ite Historian? The State of the Question,” *Al-‘Uṣūr al-Wuṣṭā* 24 (2016), pp. 15-41 < <http://islamichistorycommons.org/mem/wp-content/uploads/sites/55/2016/11/UW-24-Anthony.pdf>>.

Bassal, Ibrahim, “An Early Copy of a Christian Arabic Pentateuch: Ms Sinai Arabic 2 and Its Affinity to the Peshiṭta,” *Graeco-Latina et Orientalia: Studia in honorem Angeli Urbani heptagenarii*, ed. Samir Khalil Samir and Juan Pedro Monferrer Sala, Cordoba / Beirut: CNERU / CEDRAC, 2013, pp. 13-33.

Binay, Sara, “Revision of the Manuscripts of the ‘So-Called Smith-Van Dyck Bible’: Some Remarks on the Making of this Bible Translation,” *Translating the Bible into*

- Arabic: Historical, Text-Critical and Literary Aspects*, ed. Sara Binay and Stefan Leder, Würzburg: Ergon, 2012, pp. 75-84.
- Boušek, Daniel, "Předpovědi příchodu proroka Muhammada a islámu a hebrejská Bible: Ibn Qutajbovy 'Dalá'il al-nubúwa' ('Důkazy prorocství')," *Religio* 19 ii (2011), pp. 179-199.
- Brock, Sebastian P., *The Bible in the Syriac Tradition*, Piscataway, NJ: Gorgias Press, 2006.
- Brock, Sebastian P., "Text Divisions in the Syriac Translations of Isaiah," *Biblical Hebrews, Biblical Texts: Essays in Memory of Michael P. Weitzman*, ed. Ada Rapoport-Albert and Gillian Greenberg, Sheffield: Sheffield Academic Press, 2001, pp. 200-221.
- Canova, Giovanni, "The Prophet Noah in Islamic Tradition," *Essays In Honour of Alexander Fodor On His Sixtieth Birthday*, ed. K. Dévényi and T. Iványi, Budapest: Eötvös Loránd University Chair for Arabic Studies & Csoma de Kőrös Society Section of Islamic Studies, 2001, pp. 1-20.
- Chazan, Robert, *Fashioning Jewish Identity in Medieval Western Christendom*, Cambridge: Cambridge University Press, 2004.
- CMR = *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History*. 8 vols, ed. David Thomas et al., Leiden: Brill, 2009-2016.
- Coliminas Aparicio, Mònica, *The Religious Polemics of the Muslims of Late Medieval Christian Iberia: Identity and Religious Authority in Mudejar Islam*, Doctoral Dissertation, Universiteit van Amsterdam, 2015.
- Demiri, Lejla (ed./trans.), *Muslim Exegesis of the Bible in Medieval Cairo: Najm al-Dīn al-Ṭūfī's (d. 716/1316) Commentary on the Christian Scriptures*. A Critical Edition and Annotated Translation with an Introduction, Leiden: Brill, 2013.
- Dikken, Berend Jan, "Some Remarks about Middle Arabic and Sa'adya Gaon's Arabic Translation of the Pentateuch in Manuscripts of Jewish, Samaritan, Coptic Christian, and Muslim Provenance," *Middle Arabic and Mixed Arabic: Diachrony and Synchrony*, ed. Liesbeth Zack and Arie Schippers, Leiden: Brill, 2012, pp. 51-81.
- Dirāyatī, Mustafā, *Fihristgān: Nuskhā-hā-yi khaṭṭī-yi Īrān (Fankhā)* [*Union Catalogue of Iranian Manuscripts*], Tehran: Sāzmān-i Asnād va Kitābkhāna-yi Millī-i Jumhūrī-yi Islāmī-yi Īrān, 1390-/2011-.
- Ebied, Rifaat, and David Thomas (eds.), *The Polemical Works of 'Alī al-Ṭabarī*, Leiden: Brill, 2016.
- Grafton, David D., *The Contested Origins of the 1865 Arabic Bible: Contributions to the Nineteenth Century Nahḍa*, Leiden: Brill, 2015.
- Half, Dennis, *The Arabic Vulgate in Safavid Persia: Arabic Printing of the Gospels, Catholic Missionaries, and the Rise of Shī'ī Anti-Christian Polemics*, Doctoral Dissertation, Freie Universität Berlin, 2016.
- Ibn Ṭāwūs, Raḍī al-Dīn 'Alī b. Sa'd, *Sa'd al-su'ūd*, ed. Fāris Tabriziyan al-Ḥassūn, Qum: Intishārāt-i Dalīl, 1421[/2000-1].
- Issa, Rana, "Biblical Reflections in the Arabic Lexicon: A Very Modern Translation Phenomenon," *Babylon* 10 ii (2012), pp. 58-67.

- Isteero, Albert, *ʿAbdullah Muslim Ibn Qutayba's Biblical Quotations and Their Source: An Inquiry into the Earliest Existing Arabic Bible Translations*. Doctoral dissertation Johns Hopkins University 1991.
- Karoui, Saïd, *Die Rezeption der Bibel in der frühislamischen Literatur am Beispiel der Hauptwerke von Ibn Qutayba (gest. 276/889)*, Heidelberg: Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients, 1997.
- al-Khūrī, Būlus, *al-Kitāb al-muqaddas fi l-nuṣūṣ al-ʿarabiyya al-qadīma ʿinda l-Muslimīn wa-l-Naṣārā fi l-ʿaṣr al-wasīṭ*. ʿInda l-Muslimīn 4: Ibn Ḥazm, 2 vols. Jūniyya: al-Maktaba al-Būlusiyya, 2012.
- Kohlberg, Etan, *A Medieval Muslim Scholar at Work: Ibn Ṭāwūs and His Library*, Leiden: Brill, 1992.
- van Koningsveld, P. S., "Andalusian-Arabic Manuscripts From Christian Spain: A Comparative Intercultural Approach," *Israel Oriental Studies* 12 (1992), pp. 75-110.
- Lecomte, Gérard, "Les citations de l'ancien et du nouveau testament dans l'oeuvre d'Ibn Qutayba," *Arabica* 5 (1958), pp. 24-46.
- Lindgren, Miriam, and Ronny Vollandt, "An Early Copy of the Pentateuch and the Book of Daniel in Arabic (MS Sinai-Arabic 2): Preliminary Observations on Codicology, Text Types, and Translation Technique," *Intellectual History of the Islamicate World* 1 (2013), pp. 43-68.
- al-Majlisī, Muḥammad Bāqir, *Biḥār al-anwār*, 110 vols, ed. Jawād al-ʿAlawī [et al.], Tehran 1376-1405/1957-1985.
- Monferrer-Sala, Juan Pedro, "Plumbing the Depths: Sidelights and Strategies of the Medieval Christian Arab Translators," *Journal for Semitics* 19 (2010), pp. 661-697.
- Muntaḥab al-Dīn Abū l-Ḥasan ʿAlī b. ʿUbayd Allāh Ibn Bābawayh al-Rāzī, *Fihrist asmāʾ ʿulamāʾ al-shʿā wa-muṣannifihim*, ed. ʿAbd al-ʿAzīz al-Ṭabāṭabāʾī, Beirut: Dār al-ʿAḍwāʾ, 1986.
- Nasrallah, Joseph, "Deux versions Melchites partielles de la Bible du ix^e et du x^e siècles," *Oriens Christianus* 64 (1980), pp. 202-215.
- The Old Testament in Syriac According to the Peshiṭta Version*. Edited on behalf of the International Organization for the Study of the Old Testament by the Peshiṭta Institute Leiden. Part I, fascicle 2; Part II, fascicle 1 b: Leviticus—Numbers—Deuteronomy—Joshua. Prepared by D. J. Lane—A. P. Hayman—W. M. van Vliet—J. H. Hospers—H. J. W. Drijvers—J. E. Erbes, Leiden: Brill, 1991.
- Rhode, Joseph Francis, *The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt: A Study from Eighteen Arabic and Copto-Arabic MSS (IX-XVII Century) in the National Library at Paris, the Vatican and Bodleian Libraries and the British Museum*, Leipzig: W. Drugulin, 1921.
- Rizzi, Giovanni, *Edizioni della Bibbia nel contesto di Propagande Fide: Uno studio sulle edizioni della Bibbia presso la Biblioteca della Pontificia Università Urbaniana*. Volume III: Asia, Oceania, Africa, Continente Americano, Rome: Urbaniana University Press, 2006.

- van Rompay, Lucas (ed./trans.), *Le Commentaire sur Genèse-Exode 9, 32 du manuscrit (olim) Dîyarbakır 22*, 2 vols, Leuven: Peeters, 1986.
- Saleh, Walid A., "Reflections on Muslim Hebraism: Codex Vindobonensis Palatinus and al-Biqai," *A Sea of Languages: Rethinking the Arabic Role in Medieval Literary History*, ed. Suzanne Conklin Akbari and Karla Mallette, Toronto: Toronto University Press, 2013, pp. 71-81.
- Saleh, Walid A., "Sublime in Its Style, Exquisite in Its Tenderness': The Hebrew Bible Quotations in al-Biqai's Qur'an Commentary," *Adaptations and Innovations*, ed. Tzvi Langermann and Josef Stern, Paris / Louvain: Peeters, 2007, pp. 331-347.
- Schmidtke, Sabine, "The Muslim Reception of Biblical Materials: Ibn Qutayba and his *A'lām al-nubuwwa*," *Islam and Christian-Muslim Relations* 22 iii (2011), pp. 249-74.
- Schrekenberg, Heinz, *Die christlichen Adversus-Judaeos-Texte und ihr literarisches und historisches Umfeld (1.-11. Jh.)*, 4., überarbeitete und ergänzte Auflage, Frankfurt/Main: Peter Lang, 1999.
- Steiner, Richard C., *A Biblical Translation in the Making: The Evolution and Impact of Saadia Gaon's Tafsi'r*, Cambridge, MA: Harvard University Press, 2010.
- Strothmann, Rudolf, *Die Zwölfer-Schi'a: Zwei religionsgeschichtliche Charakterbilder aus der Mongolenzeit*, Wiesbaden: Harrassowitz, 1926.
- Tottoli, Roberto, *Biblical Prophets in the Qur'an and Muslim Literature*, London: Routledge, 2002.
- Treiger, Alexander, "From Theodore Abū Qurra to Abed Azrié: The Arabic Bible in Context," *Senses of Scripture, Treasures of Tradition*, ed. Miriam Lindgren Hjälms, Leiden: Brill (forthcoming).
- Vajda, George, "Observations sur quelques citations bibliques chez Ibn Qutayba," *Revue d'Études Juives* 99 (1935), pp. 68-80.
- Vollandt, Ronny, *Arabic Versions of the Pentateuch: A Comparative Study of Jewish, Christian, and Muslim Sources*, Leiden: Brill, 2015.
- Vollandt, Ronny, "Che portono al ritorno quì una Bibbia Arabica integra: A history of the Bibla Sacra Arabica (1671-73)," *Graeco-Latina et Orientalia: Studia in honorem Angeli Urbani heptagenarii*, ed. Samir Khalil Samir and Juan Pedro Monferrer Sala, Cordoba / Beirut: CNERU / CEDRAC, 2013, pp. 401-418.
- Zanetti, Ugo, *Les manuscrits de Dair Abū Maqâr: Inventaire*, Geneva: Cramer, 1986.
- Zewi, Tamar, *The Samaritan Version of Saadya Gaon's Translation of the Pentateuch: Critical Edition and Study of MS London, BL OR7562 and Related MSS*, Leiden: Brill, 2015.

Appendix

MS Mashhad, Astān-i quds, 1693, ff. 32b-38b (*faṣl fimā nadhkuruhu min Tawriyya wajadtuhā mufasssara bi-l-'arabiyya fī kutub khizānat wuld jaddi Warrām b. Abī Firās riḍwān Allāh 'alayhi 'atīqa fa-nasakhnā minhā nuskha wa-waqafuhā . . .*)

32b

لها خواركم وامكاركم وادعوا الله دعاء طاهر اسفعاوا
 مصاحكم ومانعكم بخضوع وخشوع وطاهر **سكنا**
 وادبركم وسجدتم فالعبد واعن نفوسكم انكار الدنيا
 وهو اجس التوء وافعال الترع واعقاد المكروما اكل
 السحت والتعدوان وراحفاد واطرحوا بدمكم ذلك
فصل ٢٨ فيما نذكر من الكراس الرابع من سنن ادريس
 في الوجه الثمانية من القائمة برولى منها بلقطة اذ **فانصر**
 صلوة كل يوم وهي ثلث العداة وعددها ثمان سور
 وكل سورتين ثلاث سجعات ثلاث تسجات وعند
 اشراف النهار خمس سور وعند غروب الشمس خمس
 يسجد من هذه المكبوة عليكم ومن زاد عليها سجلة
 على الله المرئيد في التواب **فصل ٢٩** فيما نذكر من توبة
 وجدتها مفسر بالعربية في كتي خزانة ولد جد حرام
 بين ابي قيس رضوان الله عليه عيشته فليخفا منها
 ليخرو ووقفها ذكر في سابع قائمة من هذه النسخة في
 الثالث ان جباه آدم كانت لسعاه وثلثين سنة **قال**
 محمد بن خالد البرقي رحمه الله ان عمي ادم عمه **قال**
 سنة وست وثلثون سنة ذكر ذلك في كتابه **سما**
عليها

[1]

عم

33a

عم وقد تقدم في صحف ادريس عليهما السلام ان عمه الفرس
 لموت سنة فلعل احد ما قصد ان ذكره في حديث
 بعد ذلك السفرة الطوفان يحيى على وجه يرضى آية و
 يومئذ ان المذبح كان اربعة والسفينة من لادن بنوع القلاد
 ساد وحام وبافت ولساوم وان جميع ايام جمع بوح
 وخمين سنة وان حياية بعد الطوفان كانت ثلثمائة و
 سنة **نصل** فيما ذكر من الغايمة الثانية من الفرس
 من حديث ابراهيم عم وساده وهاجر وودعها جران

[2]

اسمعيل بكرن يدور على كل بلد فقال ما هذا لقطه وان
 سارة امراه ابراهيم لم يكن يلد لها ولد كانت لها اميرة
 اسمها هاجر فقالت سارة لابراهيم ان الله قد حرمني الي
 ما دخل على ابني وابن بها لعلني ابراهيم ولد لها اسم ابراهيم
 فولد سارة واطاعتها فاطلقت سارة ابراهيم بها حرام
 المكسرية وذلك بعد ما سكن ابراهيم ارض كنعان عشر
 ما دخلتها على ابراهيم زوجها فدخل ابراهيم على هاجر
 فحملت فلما رأت هاجر انها قد حملت اسلمت هاجر سارة
 سيدتها وهانت وعينها فقالت سارة يا ابراهيم انت
 صاحب طلاعتي انما وصفت ابني وحصله فلما حملت

[3]

امراة م

33b

هنت عليها بحكم الرب يني وبذلك فقال ابراهيم لسا
 امرأة هذه انتك سلة يدك فاصنعى طابما اجبتى و
 حسن في عينك وسرك ووافقك فهاشها سارة سيدها
 فتهرب منها فلقبها ملا ل الرب على غير ما في و البرية
 في طريق حدار فقال لها ياها جر امة سارة من اين
 وابن زيد بن فقالت انا هاريد من سارة سيدك
 فقال لها ملا ل الرب اطلقى الى سيدك وتصدي
 لها ثم قال لها ملا ل الرب عن قول الرب انا اكثر
 ذرعت ومنى حتى لا يحصوا من كثرتهم ثم قال لها
 ملا ل الرب انك جبلتى وسلاى اينا وتدين ^{اسمه}
 اسمعيل لان الرب فد عرف ذلك وخصوعك
 ويكون ابنك هذي وحشى من الناس به على كل يد
 وسجل على جميع حدود اخوته **فصل** فيما ذكره
 العاشر من الوصية لاولى من الفايمة بلفظه وقابل الله
 لابراهيم حفان سارة سلاك ابنا وسمه اسحق و
 العهد يهين ويهين الى ابريد ولد زينه من بعد وقد
 استجبت لك واسمعيل وركنه وكبرته وانينه جدا
 جدا بولد له اثني عشر عظيما واحب له لبنا السعيب عظيم

[4]

فصل

34a

فصل فيما ذكره من الثالث عشر من الوجوه قوله
 الفاعله الاولى بعد ما ذكره من كراهته سأنه لفظاً
 هاجر واستعمل عندها فقال ما هذا القطه فعدا [5]
 ابراهيم باكرًا فاخذ خبزًا وادوة من مائة واعطاه
 هاجر فحسبها والصبى والطعام فارسلها وانطلقت
 فثابت فبرية بين سبع ونقد الماء من ادوات
 فالقت الصبي تحت شجرة من شجر السبخ فانطلقت
 مجلت قبالة وبناعدت عنه كرميا السهم لا هلت
 لا اعلم برى الصبي مجلت اذاه ورفعت صوتها
 فسمع الرب صوت الصبي فدعا ملائكة الرب هاجرا
 من السماء فقال لها مالك يا هاجر لا تخافى لان
 الرب قد سمع صوت الصبي حيث هو قومي فاجلى
 الصبي وسدجى به يدريك لانى اجعله رئيساً لسبع
 عظيم واجلى الله عن بصرها فرأت يومئذ فاطمة
 فاملت لادواه وسقت الغلام وكان اسمع
 فب الغلام وسكن بريد فاران وكان يتعلم الرث
 فملك البوية وروجه اسم امراه من اهل صور
فصل فيما ذكره من الرابع عشر من الوجوه قوله

34b

الثانية مما يقضى ان الذبح الذي فدي بالكتف
 فقال ما هذا القطه وقال له اني افسدت بقولك
 بدل ما صنعت هذا الضع ولم تنصني ذكرت زور
 الوحيد لا بركتك بركة ثابته ولا ترون نسلكك الا
 السماء ومثل الرمل الذي ساحل البحر وروى
 اراضي اعدائهم وليبارك بذلك جميع الشعوب لذلك
 اطعني يقول علي بن طاووس يفهم من المصنف من
 يكرر لاي الوجود انه استعمل بعينه لانه كقول
 الحق ولانه الوحيد فان الحق ما كان وحيد الا
 كان بين سائر ابراهيم ومعطاهم ذكر في السادس
 عشر ان جاء ابراهيم عمه مائة وخمسين سنة
 وذكر النعماني في كتاب المراسن هاجر مائة قبل
 فدفنت في الحبي بالكعبة وسائر دفنت بارض كفا
 في حرون اقول وربما يقول بعض اليهود انهم من
 احمق ولد السمت واسمعيلا من ولد الحارثية فيقال
 ولادة ما نفعهم بما عملوا باقتهم موسى وولاد
 هاجر افضت ضربا الحورية عليهم وقتلهم واستنجا
 وخروج البنوق والملل والحق عنهم **فصل** فينا

[6]

[7]

ساره

ما

35a

مما وجدناه في التوراة من بعض معاني عن يعقوب و
 يوسف
 [8] فذكر في القامحة الرابعة من الكراس السادس
 اخو يوسف باعهم بعشرين شفالاً من فضة و
 ان عمرهم كان عشرين سنة و ذكر في الصحاح الثالث
 [9] والمثلثين من السفر بقول ان حياه يعقوب و
 له مائة سنة و اربعين و ذكر في الاصحاح
 [10] الرابع والمثلثين ان يوسف بكى على ابيه سبعة ايام
 و نوح المفزوب عليه سبعين يوماً و ان عمر يوسف مائة
 و عشرين سنة و ذكر في الحبر في كتاب الكشاف
 دوابة ان عمر يوسف لما باعهم كان سبعة عشر سنة
 و ذكر محمد بن خالد البصري في كتاب المتباد ان عمر
 كان ثلثة عشر سنة **فصل** فيما ذكر من بعض منازل
 هرون و ذريته من موسى عمه كما وجدناه في التوراة
 اعلم ان قول النبي ص لمولانا علي بن ابي طالب انت
 بنو بموت ل هرون من موسى ليعمل على خصا عظمه
 غير الخلافه و لقد وجدت في التوراة من منازل
 هرون من موسى ما يضيق عنه ما وجدناه في بعض
 هذا الكتاب مما يقع بعرفها ذوى باب **اول**

35b

بما تذكر من الوجوه الاول من القايمه الثالثه من
 الثاني عشر من الكراس الحاسن من السف الثاني من
 اول سطر القايمه المذكوره فامر الله نعم لموسى ع
 هذا القطه وجد الكسوف فالبها هرون عم السرايل [11]

والعمامه والجبته والردا وحرمه فمقطعه الحده و
 شد العمامه على راسه وشد الكبر الفدس فوق
 واخذ دهن المسح فاسحه واسكه على راسه واسحه
 وادنى بنيه واللبهم السرايل وشدوا واسطهم
 وتوجهم بالتيجان فيكون لهم عهد الى الابد وكجلا
 هرون وايدى بنيه **فصل** فيما تذكر من عظيم الله

هرون وبنيه وزياده منازلهم على غيرهم ما سطر اول
 من الوجوه بروله من القايمه الرابعه من الكراس
 المذكور بلقطه فياكل هرون وبنوه لحم الكباش والحيد [12]

الذي في السله على باب قبه لا يمد ياكلوا ذلك ليطهر
 به لكي يكونوا كاهنين مقدسين ولا ياكل منه ع
 لانه طهر قدس فان نصب من لحم الكمال يدي الحيد
 العذاه فاحرق ما بقى بالنار ولا ياكل لانه قدس
 فصل بروله من بنيه هذا الفصل كما امرت موسى

الثانيه

36a

[13] الثانية من هذه القائمة وقدس هرودن وبنيته ليكهننا

لي واحل بين نجاس ايل واكون لم الها فعملون اني
انا الرب الالههم **فصل** فيما ذكره من برص صااح الساد

من السفى الثاني من القائمة الرابعة من الوجهة

[14] الاولى من الكراس السابع بليقطه ولنجواسر بالا

كمان عملت مسوحا هرودن وبنيته وعمامة كان و

محد البراطيل من كاتين وقر وارحوان وضع الفرس

وغزل كان من عمل مسوحا دين كما امر الرب موسى

ونقشوا عليهم اسم الرب في ذلي كلفن الحاتم ويطبا

فيه عصاب في ليشد فوق العمامة كما امر الرب موسى

ثم شرح شرحا جليلا وقال الوجهة راوله من القا

[15] الحاسنة من الكراس المذكور ما هذا العظه **وقدم**

هرودن وبنيته الى باب فيه الشهادة واعلمهم بالقاء

واللبس هرودن لباس القدس واسم فليكن لي و

بنيته واللبس البيض اسحيم كما سحت هرودن احنا

فلكهنون لي ويكون لم يحجم الكهنون الى اريد

لاحقا بهم فوضع موسى كما امر الرب **اقول** وبقول

في الوجهة الثانية من القائمة العاشرة من الكراس

براوله كان من زلزلة وساطق غزل كان

36b

السابع ما هذا القطع وما بقي من السمند يكون هرون [16]

وبنيه لانه قدس القدس من قربان الرب **فصل**
فما تذكر من منزلة اخرى من منازل هرون بن

من موسى عدي من اصحاب السادس من السفن من ابي
سبط فيه من الصفي رولا ما هذا القطع وقال سبي [17]

كجسيم بخاسر ايل هذه الوصية الى امرنا الرب ان

نفعلها وقد موسى هرون وبنيه فغسلهم بالماء

واللبس هرون قميصا من القيص الى احدث لا يتر

وسند ظم بالهيمان ورد آه بردا والبسة سنا

وصيد على كيقينه الحجة وهي الصدرة وسد عليه

ذلك بهيمان الحجة وجعل فوقها ردا الوحي وصد

على الرذ العلم والبسط وصد على راسه برشاو

على الونس من ناجنه وجهه الكلاه من ذهب هو

الكلاه القدس كما امر الرب موسى واتخذ موسى

المسح ومسح به قبة الرمان وكل او عيبتها وطهرها

ورش على المذبح منه سبع ترات من مسح المحبوب

على راس هرون ومسحه وقدمه وقدم موسى بن

هرون ايضا وغسلهم بالماء والبسم راقصة

طهوزم

37a

طهورهم باهمايين وصيرتلى رؤسهم البرطلات كما امر الرب
 موسى فيما ذكر من الفضل الحادي عشر من
 عصاهرون حين اوردت والمنز من واسخ الورد
 [18] الماء منه بلفظه وكل موسى اجبت اسرائيل قد اذبح اليه
 جسيم روسايم عصا لكل نفس عصا واخذ لكل ليس
 كسوف قبائلهم اثني عشر عصا وعصاهرون بين عصم
 فوضع موسى العصا امام الرب وقفة الشهادة فلما كان
 من غد ذلك اليوم دخل موسى وهرون الى قبلة الشهادة
 واداعصى هرون من يلبس لادي قد اوردت واحترت
 تينا وازهرت زهرا وحملت لوزا فاحخرج موسى جميع المعصية
 من امام وجه الرب الى جميع بني اسرائيل فظنوا حد
 كل واحد عصاه وقال الرب لموسى ضع عصاهرون اما
 الشهادة لبتقى آية ليني ربنا وهذا بعينهم ولا يمتونوا ففعل
 موسى وهرون جميع ما امر الرب لذلك فعلا **فضل**
 فيما ذكر من الفضل الثاني عشر من اواخر قامة منه
 [19] من الوجهة لوله بلفظه وكل الرب هرون فقالوا في
 قد وهبت لكم حوس خاضعي من جسيم ما قدس لحيين بني
 اسرائيل وانا اعطيت ذلك كرامة لك وبنيك من بعدك

37b

سنة الى زبد **فصل** فيما نذكر من الفصل الرابع عشر
الوجهة الاولى من ثاني قائمة منه في سنة هرون عن بلغة

فخذ هرون والعا ورايته واصعدهما الى جبل هور
[20] يحضرون كل يوم في الباعثة واحلح عن هرون ثياب
العا ورايته ففعل موسى ما امر الرب واصعد الى
هور يحضرون كل الشعب وبنع موسى ثيابه عن هرون

البسوا العا ورايته فمات هرون هناك على ارض الجبل
وهبط موسى والعا ورايته عن الجبل وعلم كل السفيان
قد قضى فراح جميع بني اسرائيل على هرون ثياب
[21] **وقال** في الفصل العشرين في رابع قائمة منه مات هرون

لسنة اربعين كخروج بني اسرائيل من ارض مصر في الشهر
الخامس في اول يوم من الشهر وكان هرون ابن ثمانه
وعشرين سنة حين مات في جبل هور **فصل** فيما
نذكر من رومحاح الحادي عشر في ثيابهم بلغة

لم وهون السفوح من الوجهة رومحاح الكراس
[22] الرابع منه بلغة فقال الله لي نعم ما قالوا وانا اقم لهم
بنيان من اخوتهم مثلك واجعل كلامي فيهم فيقول
لم كل شيء امرته به **فصل** فيما نذكر من تعيين بلد

مخرج

38a

مخرج النبي صلى الله عليه وآله من راحل الغنم من
الوجه الأيمن من الكراس السادس بلقطه هذه [23]

موسى عند الله التي نادى على نبي إسرائيل قبل أن
قال أسس سينا واسرق الثامن ساعة

لعلها تسعلا

اسعال من جبال فاران ومعه دوات مقدس عن
يمينه فوهب علم ورحم الشعوب بالقرات فادرك على
كل الظهم وهو يبركون رحيلك ويقبلون من كل ملك

لعلها عليك

يقول علي بن طاوس وقد وضع راحل الثالث

عشر من السفر لاول عند ذكر اسمعيل جد سيدنا
صلى الله عن ان جبال باران كانت وطن اسمعيل الذي

كانت فيه لبيارة الله لانه فعاقبه الباهرة وقد قلنا
لعظ ذلك عن التورية من الغاية العاشرة من هذا

الكراس من المعلوم ان اسمعيل وعقبه كان بمكة

فصل فيما ذكر من وفاة موسى من الكراس السابع

من السفر فخرج من الوجه الأيمن من الغاية الثامنة

بلقطه فمات موسى عند الله بكله ثم الله فقبره وادى [24]

مقال بيت فاعور ولم يعلم احد من الناس
مكان قبره الى هذا اليوم وكان موسى
حين مات ابن ٥

38b

ثلثين يوماً **يقول** علي بن موسى بن طاووس وله يذكر
 تضمنه ما وقفناه عليه من لسانه لو أسأله لآثا
 بكتابتنا هذا ذكر اليسير اللطيف العبار **فصل**
 فيما نذكر من زبور داود عه كانت نبوته بعد
 عه وجدت النسخ به كثير والذى نقل من نسخة
 صغيرة فالسما على الورقة الكبرى ويندا يذكر السورة
 الثانية واولها في **الوجه** الثانية من الفاء على الثانية
 من الكراس **اول** السورة الثانية ما يقول **اللام** من
 وقد اجتمعوا على الرب وحدن يريدون ليطفئوا نور
وقدسه داود اني جعلتك خليفه في ارضي
 مسيحي ونبلي وسيتخذ عيسى الها من دوني من اجل
 ما كنت فيه من القوم وجعلت بحبي الوفي باذني
داود صفني بحلقتي بالكرم والرحمة وانى على كل
 شئ قدير **داود** من ذ الذي انقطع الى نجته
 او من ذ الذي اناب الى فطرته عن باب اناسه
 ما لكم لا تقدسون الله وهو مصودكم وحالفكم على
 الوان شتى ما لكم لا يحفظون طاعة الله انا والليل
 والنهار ونظرون المعاجي عن قلوبكم كأنكم لا

وكان